



CONTRAT DE CREATION DE SOCIETE

N° 707/10533/SG/GC/2005

DU 08 DECEMBRE 2005

《公司成立合同》

2005年12月8日第707/10533/SG/GC/2005号

AVENANT N° 2

第二号《补充协议》

Entre

LA GENERALE DES CARRIERES ET DE MINES, en abrégé « **GECAMINES** », en sigle « **GCM** », entreprise publique de droit congolais, créée par Décret n° 049 du 7 Novembre 1995, enregistrée au nouveau registre de commerce de Lubumbashi sous le n° 453 et ayant son siège social sis boulevard Kamanyola, n° 419 à Lubumbashi, B.P. 450, République Démocratique du Congo, en cours de transformation en société par actions à responsabilité limitée en vertu du Décret n° 09/13 du 24 avril 2009 établissant la liste des entreprises publiques transformées en sociétés commerciales, établissements publics et services publics et régie temporairement par le Décret n° 09/11 du 24 avril 2009 portant mesures transitoires relatives à la transformation des entreprises publiques, spécialement en ses articles 2 et 3, en application de loi n° 08/007 du 07 juillet 2008 portant dispositions générales relatives à la transformation des entreprises publiques, représentée par Monsieur Jean ASSUMANI SEKIMONYO, Président du Conseil d'Administration, et Monsieur Calixte MUKASA KALEMBWE, Administrateur Directeur Général ad intérim, ci-après dénommée « **GECAMINES** » :

甲方，刚果国家矿业公司，以下简称刚果矿业公司，缩写为« **GECAMINES** »，是按照刚果法律成立的刚果国营公司，根据刚果 1995 年 11 月 7 日第 49 号部令成立，在卢本巴希注册，商业注册号 453，公司总部位于刚果民主共和国卢本巴西 Kamanyola 大街 419 号，信箱 450，由公司董事长 Jean ASSUMANI SEKIMONYO 先生及代理总经理 Calixte MUKASA KALEMBWE 先生代表。

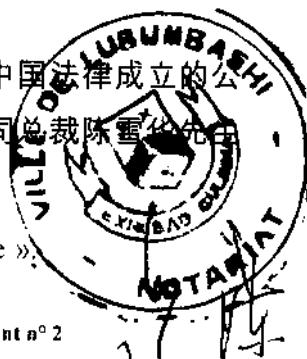
该公司正在按照2009年4月24日部令N°09/ 13之规定，从国营企业转变为具有公共企业和公共服务性质的股份制有限责任商业公司，该类公司在法律制度上目前暂时受2009年4月24日部令N°09/ 11，尤其是应执行2008年7月7日关于国营企业改制法律N°08 /007部令第2，第3条的规定。

et

ZHE JIANG HUAYOU COBALT Co, Ltd, en abrégé « **HUAYOU** », société de droit chinois ayant son siège au numéro 18 Wuzhen E. Rd Economic Development Zone of Tongxiang, Zhejiang Prov. China, représentée aux fins des présentes par Monsieur CHEN XUEHUA, son Président, ci-après dénommée « **HUAYOU** ».

乙方，中国浙江华友钴业股份有限公司，以下简称« **华友** ». 是按照中国法律成立的公司，公司总部设在中华人民共和国浙江省桐乡市梧振东路 18 号，公司总裁陈雪华先生为公司代表。

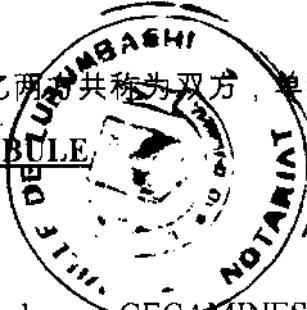
ci-après dénommées collectivement « **Parties** » ou individuellement « **Partie** ».



以下甲乙双方共称为双方，单独一方为单方。

PREAMBULE

前言



- A. Attendu que GECAMINES et WESTERN MINING ont signé en date du 8 décembre 2005 le contrat de création n° 707/10533/SG/GC/2005 relatif à l'exploitation du gisement Kasombo couvert par le Permis d'Exploitation. (« PE 4886 »), (ci-après le « Contrat de Création ») :

鉴于矿业公司与西部矿业公司于 2005 年 12 月 8 日已签订了为开采卡松波矿区（开采证编号为 4886）而设立公司的《第 707/10533/SG/GC/2005 号成立合同》；以下简称《成立合同》

- B. Attendu qu'en exécution du Contrat de Création, GECAMINES et WESTERN MINING ont constitué le 5 janvier 2006 la Société Privée à Responsabilité Limitée dénommée La Minière de Kasombo, (ci-après « MIKAS Sprl ») :

鉴于为执行《成立合同》矿业公司与西部矿业于 2006 年 1 月 5 日已经设立了名为卡松波矿业的私营有限责任公司；以下简称 MIKAS 有限公司

- C. Attendu que GECAMINES et WESTERN MINING ont signé en date du 6 novembre 2006 l'Avenant n° 1 à l'Acte Constitutif de MIKAS du 5 janvier 2006, relatif à la nature juridique de WESTERN MINING :

鉴于矿业公司与西部矿业于 2006 年 11 月 6 日签署了对 2006 年 1 月 5 日制定的 MIKAS 公司章程的第一号《补充协议》，修订了公司的类别

- D. Attendu que les Parties ont convenu de substituer les rejets oxydes de Kambove couverts par les permis d'exploitation des rejets, (« PER »), n° 9714 et 9715, à l'issue de la réunion du 9 août 2007 entre les Associés, et le gisement de Nimura couvert par le permis d'exploitation n° 464, au gisement de Kasombo en vue de garantir à MIKAS Sprl un potentiel minier minimal de 150.000 tCu sous réserve que MIKAS Sprl rétrocède à GECAMINES le Permis d'Exploitation PE 4886 :

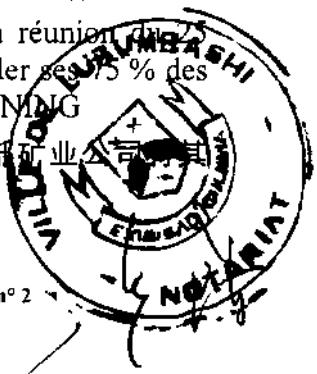
鉴于股东双方于 2007 年 8 月 9 日会议已经协定用刚博夫的氧化尾矿（尾矿证编号：9714 及 9715）和尼姆拉矿山（采矿证编号 464），替代卡松波矿山。以确保 MIKAS 公司的最低铜矿储量为 150,000 吨。矿业公司收回第 4886 号开采权。

- E. Attendu que WESTERN MINING n'a pas encore à date transmis à GECAMINES l'Etude de Faisabilité du Projet Minier due 18 (dix huit) mois au plus tard à compter du 8 janvier 2006 et que le gisement cédé par la GECAMINES ne répond pas la réserve de 150.000 t de cuivre :

鉴于西部矿业尚未按时自 2006 年 1 月 8 日起最迟 18 个月内向矿业公司递交可行性研究报告（可研），原因是矿业公司提供有矿区没有能满足 15 万吨铜的储量。

- F. Attendu que l'Assemblée Générale de MIKAS Sprl a, au cours de sa réunion du 25 septembre 2008, pris acte de la décision de WESTERN MINING de céder ses 75 % des Parts dans MIKAS Sprl, à HUAYOU, Société Affiliée de WESTERN MINING

鉴于 2008 年 9 月 25 日 MIKAS 公司股东大会通过决议同意西部矿业公司将其在 MIKAS 公司 75 % 的股份转让给起关联公司华友。



G. Vu l'arrêté Ministériel n° 2745/CAB.MIN/MINES/01/2007 du 20 avril 2007 portant mise sur pied de la commission ministérielle de revisitation des contrats miniers ;

鉴于根据 2007 年 4 月 20 日颁布的第 2745/CAB.MIN/MINES/01/2007 号矿业部令设立了重新制定矿业合同的矿业部委员会。

H. Vu l'arrêté Interministériel n° 007/CAB.MIN.PORTEFEUILLE/01/2007 et n° 2836/CAB.MINES/01/2007 du 12 Mai 2007 portant mesures conservatoires préalables à la relecture des contrats de partenariat des entreprises publiques et paraétatiques minières ;

鉴于 2007 年 5 月 12 日颁布的第 007/CAB.MIN.PORTEFEUILLE/01/2007 号跨部委联合部令及第 2836/CAB.MINES 01/2007 号矿业部令规定了重新制定与国有或国有合资矿业公司的合作合同的条规、准则。

I. Vu le rapport des travaux de la commission de revisitation des contrats miniers rendu public en novembre 2007 ;

鉴于矿业合同重审委员会于 2007 年 11 月的公布工作报告。

J. Attendu que les Parties sont tenues de prendre en compte les « reproches » et « exigences du Gouvernement » résultant des travaux de revisitation des contrats de partenariat minier tels qu'ils ont été communiqués à MIKAS Sprl dans la lettre n° CAB.MIN/MINES/01/0104/2008 du 11 février 2008 du Ministère des Mines de la République Démocratique du Congo.

鉴于双方必须考虑刚果民主共和国矿业部于 2008 年 2 月 11 日的编号为 CAB.MIN/MINES/01/0104/2008 公函中所述的由矿业合同重审委员会的工作报告所提出的政府的要求及意见。

K. Considérant la lettre du Ministre des Mines n° CAB.MIN/MINES/01/0780/2008 du 30 août 2008 transmettant les termes de référence pour la renégociation du Contrat de Création ;

鉴于矿业部 2008 年 8 月 30 日第 CAB.MIN/MINES/01/0780/2008 号公函所载的成立合同重谈标准。

L. Considérant le Procès-verbal de renégociation des termes du Contrat de Création n°707/10533/SG/GC/2005 du 8 décembre 2005 dressé et signé entre les Parties en date du 26 septembre 2008 ;

鉴于 2008 年 9 月 26 日制定并签署的对于 2008 年 12 月 8 日制定的第 707/10533/SG/GC/2005 号公司成立合同重谈的会议纪要。

IL EST CONVENU ET ARRÊTÉ CE QUI SUIT :

双方一致达成的协议如下：

ARTICLE 1

第一条

Dans le Contrat de Crédation, toute référence :

在公司成立合同中的术语：

- 1.1. au « gisement de KASOMBO » est remplacée par « gisement de Nimura et rejets oxydes de Kambove ».

用尼姆拉矿山及康博夫的氧化尾矿代替卡松波矿山。

- 1.2. à « LA MINIERE DE KASOMBO Sprl » devient « LA MINIERE DE KAMBOVE SIEGE Sprl », en abrégé MIKAS Sprl ».

用康博夫矿业私营有限责任公司取代卡松波矿业私营有限责任公司，简称 MIKAS 有限公司

ARTICLE 2

第二条

L'article 1.1 (4) du Contrat de Crédation est complété comme suit :

« Bien » signifie les rejets oxydes de Kambove et le gisement de Nimura, tels que décrit en annexe du présent avenant.

Au terme du présent avenant, MIKAS Sprl aura reçu, sous réserve des résultats plus conformes des sondages ultérieurs et de la production effective de cuivre et d'autres substances minérales valorisables, des réserves géologiques probables, possibles et certaines estimées à un minimum de 150.000 tCu, dont 60.000 tCu certaines, et de 23.300 tCo ».

对原成立合同的 1.1 (4) 部分作如下补充：

“资产”是指如本补充合同附件所规定范围的 Nimura 矿及 Kambove 氧化尾矿。

基于本补充合同条款，基于补充探矿的结果及铜和其他有开发价值的矿石的实际生产，MIKAS 公司将会接收最低 150,000 吨（包括预测、推断、确认的铜储量，其中确认的铜储量为 60,000 吨），钴 23,300 吨。

ARTICLE 3

第三条

- 3.1. L'alinéa 5 de l'article 4.1.a) du Contrat de Crédation est modifié de la manière suivante :

对成立合同的第 4.1a) 条的第 5 款作如下修改：

« Au titre de droit d'accès acquis sur le Bien par MIKAS Sprl, HUA YOU paiera, en régularisation à GECAMINES, pour les 60.000 tCu de réserves certaines, un supplément de 1,100.000 (un million cent mille) US\$ de part de partie, pour

~~remboursables, en plus du montant initial de 1.000.000 (un million) US\$ non remboursables, déjà payés.~~

为了让 MIKAS 矿业公司取得矿权，在已经支付的 1.000.000 美元的基础上。华友将向矿业公司另外支付 1.100.000 美元，作为 60.000 吨确认铜储量的入门费；不可偿还。

HUAYOU payera à GECAMINES le supplément de pas de porte de 1.100.000 (un million cent mille) US\$ lors de l'agrément de l'Etude de Faisabilité :

华友将在可研通过时支付另外的 1.100.000 美元的入门费：

Les Parties conviennent, en outre, que HUAYOU complètera, au profit de GECAMINES, le montant et le paiement du pas de porte, sur la base de USD 35/tCu, au cas où les travaux de prospection et de recherche ultérieurs dégageraient des réserves géologiques additionnelles de cuivre. Le Pas de Porte additionnel sera payé avant le 31 janvier de chaque année pour les résultats de sondage ou de la production de l'année se terminant au 31 décembre de l'année précédente.»

双方另外协定，由华友向矿业公司，根据补充的探矿的结果，对超出部分的铜矿的地质储量按每吨铜 35 美元的标准补充入门费。通过勘探结果确认的额外的入门费将在每年 1 月 31 日前支付，生产确认的入门费将计算到前一年的 12 月 31 日

Le montant global du pas de porte ainsi fixé fera partie de la totalité des investissements apportés par HUAYOU dans le Projet, sous réserve que ce montant ne sera pas remboursé ni directement ni indirectement, par GECAMINES en tant que Partie ni par GECAMINES en tant qu'associée à travers MIKAS Sprl.

在矿业公司直接或通过合资公司不偿还此笔入门费的前提下，总的入门费将计入华友总项目总投资，矿业公司其自身不直接退还，也不会通过其合资公司（MIKAS）间接退还此笔费用。

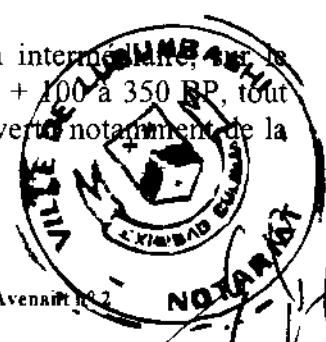
3.2. Il est inséré, dans la section 4.1. a), un sixième et un septième alinéas libellés comme suit :

在第 4.1.a 部分加入第六、第七款，内容如下

- « HUAYOU devra également mobiliser les fonds requis pour développer et mettre en exploitation les rejets oxydes de Kambove et le gisement de Nimura, et ce conformément à l'Etude de Faisabilité. HUAYOU effectuera des Avances à titre de prêts à MIKAS Sprl.

华友同样需根据可研为开采、开发康博夫氧化尾矿及尼姆拉矿山筹措资金。华友将以借款的形式为 MIKAS 公司提供预付款。

Ces Avances ensemble avec le capital social seront des prêts d'associés jusqu'à 30 % du montant des investissements nécessaires pour le Développement du Projet et la mise en Production Commerciale. Ces prêts d'associés seront remboursés par MIKAS Sprl sans intérêt.

Les prêts supplémentaires, à obtenir de HUAYOU ou, par son intermédiaire, sur le marché, seront remboursés avec un intérêt de Taux de Référence + 100 à 350 RP, tout taux additionnel devant être soumis à la décision des Parties en vertu notamment de la Clause d'Equité ». 

项目开发及商业生产所必需投资的 30%为公司的注册资金及股东借款。此笔股东借款将由 MIKA 公司无息偿还。

由华友或是其中介机构从市场上提供的其余部分的借款将按 LIBOR 利率上浮 100 至 350 个基点的利率偿还。超出的利率需经双方根据《公平条款》进行讨论。

Article 4

第四条

Le deuxième tiret de la section 4.2.a) du Contrat de Crédit est complété comme suit : « Les Parties conviennent que, sous réserve de toutes autres conditions susceptibles d'être prises en compte, l'Etude de Faisabilité sera considérée comme positive si le taux de rentabilité interne des investissements totaux est égal ou supérieur à 15 % ».

对成立合同的第 4.2.a)部分的第二段的作如下补充：

双方协定：除其它的可能规定外，如果华友的总投资内部回报率等于或高于 15%，可研即可行。

ARTICLE 5

第五条

La section 4.2. est modifiée et complétée comme suit :

对成立合同第 4.2.c 部分作如下补充及修订：

« 4.2. PHASE APRES L'ETUDE DE FAISABILITE

4.2 可研之后阶段

(a). HUAYOU a l'obligation de :

- mettre en place le financement nécessaire au Développement du Projet Minier conformément aux recommandations de l'Etude de Faisabilité et dans le respect des délais définis à l'Article 7 du Contrat de Crédit tel que amendé par le présent Avenant ;
- démarrer et réaliser ou faire réaliser, en collaboration avec GECAMINES, les travaux de Développement du Projet Minier dans les délais définis par l'Article 7 du Contrat de Crédit tel que amendé par le présent Avenant.

华友的义务是：

根据可研所载，在公司成立合同第 7 条及本补充条款所述的时间内为矿业项目的开发提供必要的资金。

与矿业公司一起合作，在公司成立第 7 条及本补充条款所规定的时间内启动并完成矿业项目开发工作。

(b). GECAMINES a l'obligation :

- de collaborer avec HUAYOU pour démarrer et réaliser ou faire réaliser les travaux de Développement du Projet Minier dans les délais définis par l'Article 7 du Contrat de Crédit tel que amendé par le présent avenant.

矿业公司的义务是

配合华友公司，在公司成立第 7 条及本补充条款所规定的时间内启动并完成矿业项目开发工作。

(c). MIKAS Sprl a l'obligation de :

- rembourser et rémunérer les Parties tel que prévu à l'Article 14 du Contrat de Création tel que amendé par le présent avenant ;
- mettre en exploitation les rejets oxydes de Kambove et le gisement de Nimura et gérer l'exploitation minière ainsi que les opérations de traitement des minerais ;
- commercialiser les Produits qui seront issus du traitement métallurgique des minerais ;
- se conformer aux principes régissant les procédures de gestion administrative, financières et autres, la politique fiscale et les critères de recrutement du personnel, tels que recommandés par l'Etude de Faisabilité ;
- maintenir à jour et renouveler les droits miniers ainsi que tous les permis et toutes les licences nécessaires ;
- faire face à toutes ses obligations en tant que société dotée d'une personnalité juridique ;
- rechercher à protéger et à accroître les intérêts de tous les associés, notamment en leur attribuant équitablement, de préférence aux tiers mais à des Conditions Concurrentielles, les commandes de prestations et de fournitures ;
- promouvoir le développement social des communautés environnantes, suivant un cahier des charges à adopter après concertation avec ces communautés ».

- MIKAS 公司的义务是：

按成立合同的第 14 条及本补充条款的规定偿还并补偿投资者。

开发康博夫氧化尾矿及尼姆拉矿山，并管理矿业开发及冶炼。

对冶炼所得的矿产品进行商业化运作。

按照可研的预期，按财政政策、人事聘用要求进行行政、财务及其它管理程序。

维护、更新矿权及其它一切许可及必要的证书。

处理一切作为法人需面对的一切问题。

MIKAS 所需服务对外发包时，在参考第三方条件，具备竞争力的前提下，优先考虑股东。

与当地社区一起，为当地社区提供系列的服务，推动当地周边的发展。

(d). Chaque fois que MIKAS Sprl aura à recourir à la sous-traitance des Opérations en rapport avec son objet social telles que les prestations d'exploitation, les commandes d'approvisionnements et/ou de services, elle les proposera de préférence et de manière équitable à ses Associés ou à leurs Sociétés Affiliées qui devront les réaliser suivant les règles de l'art et aux conditions concurrentielles.

En cas de recours aux tiers, la priorité sera donnée aux candidats locaux remplissant les conditions requises ».



如果 MIKAS 公司要寻求与其经营范围有关比如开采、采购订单、及其它服务的项目承包商，MIKAS 公司应按公平条款向其股东或股东的子公司提出要约。应约人应根据竞争条件及项目要求完成项目。

如果需要第三方承包商，应优先考虑本地符合要求的。

ARTICLE 6

第六条

Les alinéas a) et b) de l'article 5 du Contrat de Crédation sont modifiés et complétés de la manière suivante :

对成立合同的第五条的 a)和 b)部分作如下方式的修改及补充：

a) « Le Capital Social sera fixé après évaluation des apports effectifs des Parties lors de l'agrément de l'Etude de Faisabilité et devra être suffisant pour assurer l'exploitation de MIKAS Sprl.

Les Parties ont, toutefois, arrêté dans les statuts, le montant de 1,000,000 (un million) US\$ comme Capital Social de départ pour faciliter la création de MIKAS Sprl. Ce Capital Social était réparti à hauteur de 750,000 (sept cent cinquante mille) US\$ pour HUAYOU, soit 75 % du Capital Social, et de 250,000 (deux cent cinquante mille) US\$, soit 25 % du Capital Social, pour GECAMINES.

Les Parties conviennent de maintenir cette répartition du Capital Social jusqu'à sa révision lors de l'examen et de l'agrément de l'Etude de Faisabilité.

公司注册资本将在可研通过时，双方根据对实际报告的评估后给予确定，但必须足够确保 MIKAS 公司的生产。

双方已经在章程中确定，出资 1,000,000 美元作为方便公司设立的公司启动资本。

此股本的分配方式为 75% 股权归华友，合为 750,000 美元；25% 股权归矿业公司，合为 250,000 美元。双方协定将维持此股比直至可研通过后再行重新审议。

b) Néanmoins, sans préjudice des engagements ci-dessus, les Parties conviennent d'augmenter, par le présent Avenant, le Capital Social de 1,000,000 (un million) US\$ à 2,000,000 (deux millions) US\$. La participation des Parties dans le nouveau Capital Social de MIKAS Sprl devient de 72 % pour HUAYOU, et de 28 %, non diluables, pour GECAMINES.

L'augmentation du Capital Social sera intégralement souscrite par les Parties et libérée en numéraire par les parties. Les Parties conviennent que HUAYOU libère la souscription de GECAMINES à l'augmentation du capital social et que cette dernière rembourse, sans intérêt, le montant libéré au moyen de ses dividendes dans MIKAS Sprl.

Les Parties conviennent d'ores et déjà, qu'en cas d'augmentation ultérieur du capital social, les parts sociales de GECAMINES dans MIKAS Sprl seront convertibles de plein droit, en autant des parts sociales que nécessaire pour que la participation de GECAMINES soit maintenue à 28 %, et ce, sans charge financière de sa part. »

除上述的规定外，通过本修订条款，双方同意暂将注册资本



1,000,000 美元增加至 2,000,000 美元。双方股比调整为华友 72%、矿业公司 28%..

双方共同认购新增股本，双方协定，矿业公司新增的股本由华友公司代为出资，
不计息；矿业公司将通过其在合资公司的分红偿还此笔股本资金。

双方协定矿业公司在合资公司的股比不可被稀释，即在将来的股本增加过程中，
矿业公司的股份应完全相应转换，以使其股比保持在 28%，矿业公司不承担资本
义务。

ARTICLE 7

第七条

L'article 6.3 du Contrat de Création est modifié comme suit :

对成立合同的第 6.3 部分作如下调整：

« HUAYOU a l'obligation de terminer et de transmettre à GECAMINES l'Etude de Faisabilité endéans les 18 (dix huit) mois à dater de la cession des titres et des certificats de rejets de Kambove et du gisement de Nimura.

华友有义务在本修订条款签订之日起，刚波乌尾矿及尼姆拉矿权转入 MIKAS 公司起 18 个月内完成并向矿业公司提交可研。

L'Article 6.4 du contrat de création « Agrément de l'Etude de Faisabilité » est modifié comme suit :

对成立合同第 6.4 部分对通过可研的规定修改如下

« A compter de la date de réception de l'Etude de Faisabilité, GECAMINES disposera d'un délai de soixante (60) Jours pour agréer ou non, par écrit, cette dernière.

自收到可研之日起，矿业公司在 60 天内应该对可研的通过与否定以书面的形式给
予告知。

Les Parties conviennent que, sous réserve de toutes autres conditions susceptibles d'être prises en compte, l'Etude de Faisabilité sera considérée comme positive si le taux de rentabilité interne des investissements totaux de HUAYOU est égal ou supérieur à 15 %.

双方协定：除其它的适用规定外，如果华友的总投资内部回报率等于或高于
15%，《可研》即可行。

En cas de rejet de l'Etude de Faisabilité, GECAMINES informera HUAYOU des motifs de rejet par lettre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de l'accusé de réception. Les Parties se rencontreront, dans ce cas, dans un délai qui ne dépassera pas trois mois, à dater de l'accusé de réception par HUAYOU de la lettre de GECAMINES et à l'initiative de la Partie la plus diligente, pour décider des conditions de poursuite de leur projet, sans préjudice cependant pour GECAMINES de son droit de résilier le Contrat de Création pour des motifs valables.



如果在可研被否，矿业公司应以书面形式，连同可研的签收在六十天的期限内告知可研被否的理由。如遇此情况，双方应在自可研签收之日起三个月内一起积极协商继续项目的条件。除非矿业公司以合法的理由解除《成立合同》。

En cas d'acceptation de l'Etude de Faisabilité par GECAMINES, HUAYOU devra notifier, par écrit, à GECAMINES dans un délai ne dépassant pas deux mois à compter de la date d'acceptation, par GECAMINES de l'Etude de Faisabilité, sa décision de mettre le Bien en Production Commerciale (Date d'Option) ».

如果《可研》得以通过，华友须在自可研通过之日起 2 个月内以书面的形式，将其进行商业化生产的决定告知矿业公司（经营日期）

ARTICLE 8

第八条

Le deuxième paragraphe de l'article 7.4 du Contrat de Création est complété comme suit :

对成立合同第 7.4 的第二段作如下补充：

« GECAMIES n'aura aucune responsabilité en ce qui concerne le financement. GECAMINES sera cependant informé de l'intention de HUAYOU d'obtenir, des agences ou des banques et institutions internationales, le financement complémentaire nécessaire pour mettre le Bien en Production Commerciale. GECAMINES sera également systématiquement consulté pour l'agrément, en ce qui concerne ses modalités.

关于资金方面，矿业公司不承担任何责任。华友可通过银行或国际金融机构获得商业生产所需投资，如有上述相关意向，需告知矿业公司；同样，在资金方式上也应向矿业公司主动提出咨询，以获得其认同。

(a). Nantissements des parts sociales

GECAMINES coopérera avec HUAYOU et/ou, après la Date de l'approbation, avec MIKAS Sprl, afin de faciliter l'obtention du financement. Dans ce cadre, il est entendu que la coopération de GECAMINES dans le financement de MIKAS Sprl ne pourra comporter d'obligation pour elle de nantir ses propres Parts sociales de MIKAS Sprl que si :

(1). l'intégralité des Parts sociales du HUAYOU soit en premier lieu nantie et ne couvre pas la valeur intrinsèque de l'emprunt visé :

(2). il soit démontré et établi quantitativement la nécessité de la mise en garantie des Parts sociales de GECAMINES :

(3). GECAMINES soit tenu informé du montage et de la conclusion du financement avec les banques et les institutions financières intéressées et reçoive copie des documents y afférents :

(4). à chaque levée du nantissement sur les Parts sociales de MIKAS Sprl, le nantissement des Parts sociales de GECAMINES dans MIKAS Sprl soient prioritairement et progressivement désengagées;



(5) il soit inséré dans les contrats relatifs au financement la clause selon laquelle GECAMINES aura, dans l'hypothèse où le créancier gagiste réalisera son gage par la mise en vente des Parts sociales, un droit de préemption exercable au prix offert par le créancier gagiste sur toutes les Parts sociales mises en vente et ce, dès lors que le créancier gagiste pourra, conformément au droit congolais, décider de la réalisation du gage par la mise en vente desdites Parts sociales, à son profit, avant toute saisine de l'autorité judiciaire compétente pour la réalisation du gage.

(a) 股权抵押

矿业公司将同华友合作，在公司董事会、股东会通过可研以后，矿业公司将同MIKAS合作，以帮助其获得资金，需加说明的是，矿业公司在资金上和MIKAS合作以争取获得资金这一点上，矿业公司只在下述条件下，才同意以自己在公司中的股份为贷款提供抵押；

- (1) 在华友首先将股份全部作了抵押，并且并不足以担保抵押贷款总金额时，
- (2) 在有数据资料表明矿业公司有必要将自己的股份也用于为贷款作抵押时，
- (3) 同银行，金融机构签定的合同，金额，以及所有相关资料的副本都应该通报或转交给矿业公司，
- (4) 在每次发生解除MIKAS股权抵押时，矿业公司在MIKAS中的股权享有优先权，应该优先被逐步解除，
- (5) 在关于资金的合同里加上如下条款，即在假设有抵押贷款人按照刚果法律合法出售手中的抵押股权时，矿业公司享有优先购买权，有权在司法机关冻结前按照出售价价格购买，关于优先购买权的行使矿业公司同意按照同贷款人谈判的条件执行，矿业公司将接受贷款人提出的合理要求。

(b). Hypothèques d'actifs

Les Parties s'accordent sur le principe selon lequel, pour le besoin de recherche de financement incomitant à HUAYOU aux termes du Contrat de Création, les Droits et Titres Miniers apporté à MIKAS Sprl en vertu du Contrat de Création ne pourra être hypothqué sans autorisation préalable et écrite de GECAMINES, laquelle ne peut être refusée si les deux dispositions prévues aux deux alinéas suivants figurent dans les contrats de financement qui auront été préalablement transmis à GECAMINES :

- HUAYOU s'engage à communiquer à GECAMINES tout contrat d'hypothèque à conclure avant toute signature et à convenir avec les financiers, banquiers ou autres bailleurs de fonds, comme unique mode de réalisation de l'hypothèque, la substitution à MIKAS Sprl par les financiers, banquiers ou autres bailleurs de fonds tel que prévu l'article 172 alinéa 2 du Code Minier.
- A cette fin, les Parties conviennent que HUAYOU fera insérer dans des contrats ou actes d'hypothèques une disposition selon laquelle les financiers, les banquiers ou autres

bailleurs de fonds substitueront à MIKAS Sprl une nouvelle société de droit congolais détenue par lesdits financiers, banquiers et autres bailleurs de fonds ou par tout tiers désigné par eux et ce sans préserver la participation de GECAMINES dans cette société comme dans MIKAS Sprl lors de la réalisation de l'hypothèque.

Il est précisé que les dispositions du présent article s'appliqueront également à MIKAS Sprl ou à toute personne physique ou morale, qui recherchera ou mettra à la disposition de MIKAS Sprl un quelconque financement.

(b) 资产抵押

双方达成如下原则，华友在没有征得矿业公司书面同意的情况下不得用MIKAS的有关矿权证用于抵押用途争取贷款，但当下述2个条件满足时，并在提前告知矿业公司的情况下，矿业公司不得拒绝同意。

华友保证向矿业公司通报所有谈判中的或者即将签订的抵押贷款合同，按照矿业法典第172-2之规定所进行的抵押贷款是矿业公司唯一许可的抵押贷款方式，

为此，双方同意，华友将在所有抵押贷款中加入如下条款，即在发生贷款人以另一个按照刚果法律成立的公司取代MIKAS公司时，在这个新公司的合同里为 矿业公司保留如同矿业公司在MIKAS公司中发生用股权作抵押情况下的同等权利，

特别指出，这一条款同样适用于MIKAS公司，或者为MIKAS争取贷款的所有自然人和法人，

(c). Il pourra être demandé à GECAMINES, en sa qualité d'associé, de coopérer à l'obtention ou à l'établissement d'une garantie bancaire ou toute autre garantie, nécessaire pour le financement à la conduite des opérations conformément au Contrat de Création. GECAMINES accepte de collaborer avec MIKAS Sprl et HUAYOU en vue de faciliter l'obtention de ce financement, notamment en signant tous documents et en donnant toutes les assurances pouvant raisonnablement être requis pour contracter ce financement, mais sans engagement financier de la part de GECAMINES.

(c) 根据合作合同，矿业公司同意以股东的身份协助 MIKAS 和华友向银行争取项目资金，尤其是签署发放贷款所需要的所有担保文件，但矿业公司不承担财务上的责任。

ARTICLE 9

第九条

L'article 8.5 du Contrat de Création est modifié et complété comme suit :

对《成立合同》的 8.5 部分 作如下的修订及补充

« Si les Associés s'accordent sur la dissolution de MIKAS Sprl, les dispositions des Statuts de MIKAS Sprl concernant la liquidation s'appliqueront conformément aux lois de la République Démocratique du Congo.

如股东同意解散 MIKAS 公司，将根据 MIKAS 公司章程关于清算的规定，以及刚果民主共和国的法律对本公司进行清算。

Néanmoins les parties conviennent qu'en cas de dissolution de MIKAS Sprl, ses droits et titres miniers seront rtrocédés à GECAMINES, sans contre partie financière de sa part.

En cas de liquidation, et après la rétrocésssion des titres et droits miniers par MIKAS Sprl à GECAMINES, et pour autant que cette dernière reste redévable à HUAYOU sur le prêt qu'elle lui a accordé pour la libération de sa souscription au capital social de MIKAS Sprl, la partie du boni de liquidation pour GECAMINES sera utilisé en priorité au remboursement du solde de ce prêt.»

不过，双方同意，在解散 MIKAS 公司时，MIKAS 名下的矿权将无偿返还给矿业公司。刚果国家矿业公司依然偿还华友为其所支付的 MIKAS 公司注册资金，归矿业公司的清算盈余，在将首先用于偿还此笔借款。

ARTICLE 10

第十条

Le point (c) de l'article 9.3 du Contrat de Crédit est modifié de la manière suivante :

对成立合同的 9.3 的 c 的内容作如下修改及补充：

« HUAYOU confirme qu'elle a la capacité et déploiera tous ses efforts pour se procurer dans les délais prescrits à l'article 7.1 et ce sans engagement financier de GECAMINES, le financement nécessaire pour le Développement du Bien ».

华友确认其有能力，并努力在 7.1 规定的时间内，不需矿业公司出资，筹措到开发资产所必需的资金。

ARTICLE 11

第 11 条

11.1. Les rubriques 11.1 et 11.1.1 sont remplacées par la rubrique 11.1, intitulée « Structures de gestion de MIKAS Sprl ».

11.1 及 11.1.1 部分被 11.1 所取代，标题为《MIKAS 公司的经营结构》

11.2. Les rubriques 11.1.2 à 11.1.6 sont supprimées.

删除 11.1.2 至 11.1.6 部分

11.3. La rubrique 11.2 intitulée « Concernant la SARL » est reformulée « ASSEMBLEE GENERALE » et (re)libellée comme suit :



11.2 部分标题由《关于股份有限公司》改为《股东大会》并作如下诠释：

11.2.1. POUVOIRS DE L'ASSEMBLEE GENERALE

Assemblée Générale régulièrement constituée, représente l'universalité des Assoies. Elle a les pouvoirs les plus étendus pour faire ou ratifier les actes qui intéressent MIKAS Sprl.

股东大会的权限

按规定成立的股东大会代表全体股东。其拥有制定或批准与 MIKAS 有限公司有关的所有文件

11.2.2. ASSEMBLEE GENERALE ANNUELLE

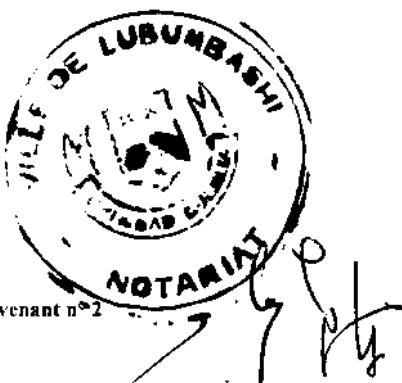
年度股东大会

(a). L'Assemblée Générale Annuelle se tient dans les trois (3) mois suivant la clôture de chaque Exercice Social, au siège social ou à l'endroit désigné dans la convocation en vue d'entendre les rapports sur la gestion de MIKAS Sprl présentés par le Conseil de Gérance, d'examiner les comptes annuels de MIKAS Sprl, d'entendre le rapport du collège des Commissaires aux comptes sur la gestion et sur les comptes annuels examinés en vue de statuer sur ces documents et de donner, par vote séparé, décharge de leurs missions aux membres du Conseil de Gérance et aux Commissaires aux comptes, d'écrire des nouveaux membres du Conseil de Gérance ou des nouveaux Commissaires aux comptes ou de reconduire le mandat des Commissaires aux comptes et, enfin, en vue de statuer sur tout autre point qui aura été inscrit à son ordre du jour.

年度股东大会在公司财年结束后的三个月内，于公司总部或指定的地址召开。旨在听取理事会所提交的关于 MIKAS 公司的经营报告；听取财务委员会关于经营及财务年度审核的报告；根据材料，另行投票，罢免理事会及财务委员会的成员；重新选举部分新的理事会及财务委员会人员；或改组财务委员会；以及大会日程所载的其它议题。

(b). Tous les 5 (cinq) ans, l'Assemblée Générale inscrira à son ordre du jour l'examen de l'opportunité de poursuivre les activités liées à l'objet social ou de modifier l'objet social de MIKAS Sprl ou encore de mettre fin à MIKAS Sprl. Les décisions seront prises conformément aux modalités de vote définies dans le présent Contrat de Création et les Statuts.

每 5 年，股东大会应在其会议日程中包括审查公司经营范围相关的经营活动的盈利性，或是更改公司经营范围，或是解散公司。根据本公司《成立合同》及公司《章程》选举产生决议。



11.2.3. ASSEMBLÉE GÉNÉRALE EXTRAORDINAIRE

临时股东大会

(a). L'Assemblée Générale Extraordinaire peut être convoquée à tout moment, autant de fois que l'intérêt de MIKAS Sprl l'exige. Elle doit l'être, dans les quinze (15) Jours, à la demande de tout Associé représentant au moins un cinquième du capital social ou à la demande du Président, ou du Vice-Président, ou de deux Membres du Conseil de Gérance ou des Commissaires aux comptes, ou du Directeur Général, ou du Directeur Général Adjoint. Les Assemblées Générales Extraordinaires se tiennent aux date, lieu et heure indiqués dans la convocation.

根据 MIKAS 公司的利益的需要，可在任何时候召集临时股东大会。其可根据代表股本 1/5 的股东、总裁、副总裁、理事会或财务委员会 2 个理事、总经理或副总经理的要求，在 15 天内召集。临时股东大会按召集书所载的日期、地点、时间召开。

(b). Une Assemblée Générale Budgétaire se tiendra obligatoirement entre le 1^{er} septembre et le 31 décembre de chaque exercice en vue d'examiner et d'approuver le projet de budget de l'exercice suivant de MIKAS Sprl approuvé, au préalable, par le Conseil de Gérance.

股东预算大会必须在每个财年 9 月 1 日至 12 月 31 日内某日召开，审核 MIKAS 公司由理事会临时批准的预算方案并进行表决。

11.2.4. CONVOCATIONS ET ORDRE DU JOUR DE L'ASSEMBLEE GENERALE

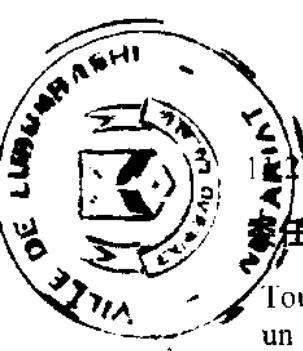
股东大会的召集及议程

(a). L'Assemblée Générale, tant Annuelle qu'Extraordinaire, se réunit sur convocation du Président du Conseil de Gérance ou, en son absence, par les personnes mentionnées à l'Article 11.3.3.(a) du Contrat de Création.

年度或是临时股东大会均由理事会总裁，如果其缺席，则《按成立合同》 11.3.3.a) 所规定的人召集。

(b). Les convocations à l'Assemblée Générale Annuelle sont faites par lettre, télifax, messageries électroniques, télégramme. Les convocations sont adressées aux Associés au moins vingt (20) Jours à l'avance. Elles doivent contenir l'ordre du jour, indiquer la date, le lieu et l'heure de la réunion. Tous documents relevant de l'ordre du jour et qui doivent être examinés par l'Assemblée Générale doivent être joints à la convocation.

股东大会的召集书可以信函、传真、电子邮件、电报等方式传递。召集书应至少提前 20 天传送至各股东，召集书应包括如下内容：会议议程、会议时间。需要股东审阅的所有文件须与召集书一起传送。



11.2.5. PROCURATIONS

Tout propriétaire de Parts sociales peut se faire représenter à l'Assemblée Générale par un fondé de pouvoir spécial. Les copropriétaires, les usufruitiers et les propriétaires doivent respectivement se faire représenter par une seule et même personne.

股本的所有持有人均可按其代表的权限参与股东大会。联合持股者、受益权以及股东的关联人应分别委派一人或同一人代表出席。

11.2.6. BUREAU DE L'ASSEMBLEE GENERALE

股东大会办公室

Toute Assemblée Générale est présidée par le Président du Conseil de Gérance ou, à défaut, par le Vice-Président, ou, à défaut, par un membre du Conseil de Gérance à ce désigné par la majorité des autres membres. Le Président désigne le secrétaire. L'Assemblée choisit parmi ses membres un ou plusieurs scrutateurs.

所有股东大会由理事会总裁主持，如果缺席，则由副总裁主持，如果缺席，则由理事会多数选取的一名理事主持；秘书由总裁任命。股东大会选举出一名或多名监票员。

11.2.7. QUORUM DE SIEGE ET DE DECISION

法定人数及决议

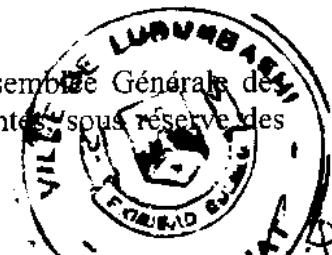
(a). L'Assemblée statue valablement, si le nombre des parts sociales représentées constitue plus de la moitié du Capital social et si chaque Associé est présent ou représenté. Ses décisions sont prises à la simple majorité des voix. Chaque Part donne droit à une voix.

代表股本一半以上的股东出席及每个股东都有出席或有代表出席，股东大会的决议有效。股东大会决议需简单多数通过。每股一票。

(b). Au cas où ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est adressée, dans les sept (7) Jours de la première réunion, aux Associés, avec le même ordre du jour, par la personne qui présidait la séance, à une date et heure à fixer par elle. Un délai d'au moins vingt (20) Jours devra séparer la tenue de la première réunion et la date proposée pour la seconde réunion. Lors de cette seconde réunion, chaque Associé devra être présent ou représenté.

如不足法定人数是，需在第一次会议后的 7 天内由会议的主持人，附上相同的议程、会议新的举行日期、时间，向股东再次发出召集书。第二次会议的举行时间应与第一次的会议相聚至少 20 天。每个股东都应出席或派代表出席第二次会议。

(c). Toutefois, les matières suivantes seront décidées par l'Assemblée Générale des Associés aux $\frac{3}{4}$ des voix des membres présents ou représentés, sous réserve des dispositions légales contraires :



除冲突的法律的规定外，以下的议程需经大会代表3/4以上的选票通过生效：

- (i). la modification du descriptif et des prix unitaires des travaux décrits à l'article 6 du présent Contrat;
- (ii). la modification du capital social;
- (iii). la transformation de la forme de la société en une autre espèce;
- (iv). les emprunts de Développement d'au moins cinq million de Dollars américain.
- (v). la prise des participations dans une autre société,
- (vi). la distribution des dividendes sous forme des Produits,
- (vii). la liquidation de MIKAS Sprl.

修改本合同第六条所规定的项目的单价或说明

变更公司股本

变更公司类别

发展筹款超过 500 万美元。

入股其它公司。

通过产品形式进行分红

MIKAS 公司的清算

(d). Si la décision concerne une modification de l'objet social de MIKAS Sprl, la majorité requise est portée aux quatre cinquièmes des voix présentes ou représentées ».

若涉及变更MIKAS 公司的营业范围，则需要出席大会的4/5以上的选票通过生效。

11.4. Il est inséré une rubrique 11.3 intitulée « ADMINISTRATION DE MIKAS Sprl : CONSEIL DE GERANCE, COMITE DE DIRECTION ET COMMISSAIRES AUX COMPTES», libellée comme suit :

« L'administration de MIKAS Sprl, notamment la composition, les pouvoirs et le fonctionnement de ses organes de gestion et de contrôle est organisée par ses Statuts.

在 11.3 部分加入了标题：《MIKAS 公司的运营：理事会、执行委员会、财务委员会》，内容如下

MIKAS 公司的运营，尤其是管理和控制机构的组成、权限及职能均由公司章程决定。

11.3.1. COMPOSITION ET CONDITIONS DE NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL DE GÉRANCE

理事会的组成及成员的提名条件

(a). L'Administration de MIKAS Sprl sera assurée par le Conseil de Gérance composé de 8 (huit) membres.

MIKAS 公司的运营由 8 名理事组成的理事会执行

(b). Sous réserve de confirmation lors de l'agrément de l'Etude de Faisabilité, les membres du Conseil de Gérance sont nommés par l'Assemblée Générale comme suit : dont 5 (cinq) seront proposés par HUAYOU et 3 (trois) seront proposés par GECAMINES. Le Président du Conseil de Gérance sera choisi parmi les membres présents par HUAYOU et le Vice-Président sera choisi parmi les membres présents par GECAMINES. Le Conseil se choisit un secrétaire parmi ses autres membres. Il peut, néanmoins, nommer un secrétaire choisi parmi le personnel de MIKAS Sprl.

股东大会任命的理事会的成员如下（需在可研通过是给予确认）：5 名由华友提名，3 名由矿业公司提名。理事长在华友的提名中选举产生；副理事长在矿业公司的提名中选举产生。理事会可以在其他理事中选举一名秘书，也可以在 MIKAS 公司的工作人员中选择秘书。

(c). Qu'ils soient Associés ou non, les membres du Conseil de Gérance sont nommés pour une durée indéterminée et exerceront leurs fonctions jusqu'à la désignation de leurs successeurs.

理事会成员不管是否是股东，其任期均为无固定期限，执行其职能直至其继承者被任命。

(d). En cas de vacance, par suite de décès, démission ou autre cause, les membres restants du Conseil de Gérance, représentant le même Associé que le Membre ayant occasionné la vacance, peuvent pourvoir provisoirement à son remplacement jusqu'à la prochaine Assemblée Générale, qui procèdera à la désignation d'un nouveau membre.

由于过世、辞职或其他缘故造成了理事会的空缺，其余的理事可以代表致使空缺的理事临时执行权力，直至最近的一次股东大会任命新的理事。

11.3.2. FONCTIONS DU CONSEIL DE GÉRANCE

理事会的职能

(a). Le Conseil de Gérance détermine les orientations de l'activité de MIKAS Sprl et veille à leur mise en œuvre. Il prend les décisions stratégiques en matière économique, financière et technologique. Il agit au nom et pour le compte de MIKAS Sprl.

理事会决定并落实 MIKAS 公司的经营方向。理事会就经贸、资金、技术等方面做出战略性的决定；以或为 MIKAS 公司的名义工作。

(b). Le Conseil de Gérance est investi des pouvoirs les plus étendus ~~pour toutes~~ tous les actes d'administration et de disposition qui intéressent MIKAS Sprl. Il a dans sa compétence tous les actes qui ne sont pas réservés expressément par la loi ou les Statuts à l'Assemblée Générale : gestion financière, contrats relatifs aux personnes, ventes et achats, établissement de sièges administratifs, agences et succursales. Le Conseil ne

peut empiéter sur les attributions reconnues à l'Assemblée Générale par la loi ou par les Statuts.

理事会被赋予主权处理与 MIKAS 有关的运营性文件及规定。其有权处理除法律及公司章程规定由股东大会处理外的所有问题：资金管理、人事合同、销售与采购、运营总部的设立、代理或办事处。理事会的职能不能与法律或章程赋予股东大会的职能相重叠。

(c). Tous actes engageant MIKAS Sprl, tous pouvoirs et procurations, toutes révocations d'agents, employés ou salariés de MIKAS Sprl, et notamment les actes relatifs à l'exécution des résolutions du Conseil de Gérance, auxquels un fonctionnaire public ou un officier ministériel prête son concours, spécialement les actes de vente, d'achat ou d'échange d'immeubles, les actes de constitution ou d'acceptation d'hypothèque, les mainlevées avec ou sans constatation de paiement, seront valables à la condition qu'ils soient signés par une ou plusieurs personne(s) agissant en vertu d'une procuration donnée expressément par le Conseil de Gérance sous la forme d'un écrit ou en vertu d'une procuration organisée par le Règlement d'Ordre Intérieur ou en vertu d'une procuration organisée par les Statuts.

根据公司内部规章或章程的规定或是理事会的所载的委托，由一人或多签署的以下行为有效：所有涉及 MIKAS 公司的行为，所有权力、委托，MIKAS 公司的所有人员、职员、雇员的解除以及理事会决议的执行行为；与公务人员或部委官员展开合作；销售及采购；不动产的交易，制定或接受抵押；撤销支付（不管是否基于事实）

(d). L'ouverture à l'étranger de bureaux de représentation, agences et succursales de MIKAS Sprl pourra être décidée par le Conseil de Gérance à la majorité des trois quarts sans que cependant les bureaux, agences et succursales ainsi ouverts ne puissent se soustraire de la direction et du contrôle du siège social.

在国外设立代办、办事处、以及分支机构需经理事会 3/4 以上选票通过生效。按此设立的办公室、办事处、分支机构不能脱离公司总部的管理和控制。

11.3.3. GESTION JOURNALIÈRE-COMITÉ DE DIRECTION

日常管理—执行委员会

(a). La gestion journalière de MIKAS Sprl sera confiée à un Comité de Direction.

MIKAS公司的日常管理将委托执行委员会进行。

Le Comité de Direction est composé de 7 (sept) membres dont trois (3), parmi lesquels le Directeur Général Adjoint et deux (2) Directeurs, seront nommés par le Conseil de Gérance sur proposition de GECAMINES et 4 (quatre), parmi lesquels le Directeur Général et trois (3) Directeurs, seront nommés par le Conseil de Gérance, parmi les candidats présentés par HUAYOU.

委员会中至多有 5 名委员，包括 3 名（包括副总经理）由理事会根据矿业公司的提名任命，4 名（包括总经理）由理事会根据华友的提名任命。但须在可研通过时给予确认。

Le Directeur Général, ou en son absence, le Directeur Général Adjoint, présidera le Comité de Direction.

总经理（在其缺席时由副总经理）主持执行委员会。

Les Associés ont la latitude de remplacer leurs représentants au Comité de Direction.

股东可以替换其于执行委员会中的代表。

(b). Le Conseil de Gérance détermine les pouvoirs, les attributions, les appointements ou indemnités des membres du Comité de Direction. Le Comité de Direction assumera les fonctions suivantes, outre celles de Directeur Général et de Directeur Général Adjoint, la Direction financière, la Direction de la production, la Direction commerciale, la Direction des approvisionnements et la Direction des ressources humaines. Il peut révoquer en tout temps la décision qu'il a prise à cet égard.

由理事会决定执行委员会 成员的权限、待遇、津贴。执行委员会应该包括：总经理，副总经理，财务经理，生产经理，商务经理，采购经理以及人事经理。理事会有权随时撤销上述的决议。

Le Conseil de Gérance déterminera les rémunérations des membres du Comité de Direction en tenant compte des rémunérations normalement payées dans le secteur minier international pour des fonctions équivalentes.

理事会根据国际矿业领域相同职务的正常报酬标准，决定执行委员会成员的报酬。

11.3.4. MODALITES DES REUNIONS DU CONSEIL DE GERANCE

理事会会议召开方式：

(a). Convocation

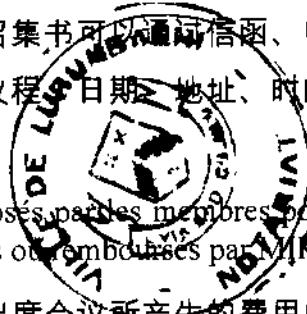
召集

Le Conseil de Gérance se réunit, sur convocation et sous la présidence de son Président, ou en cas d'empêchement de celui-ci, du Vice Président, ou à leur défaut, du membre du Conseil de Gérance désigné par au moins trois autres membres.

由理事长负责召集和主持理事会议，如果理事长不能履行职责，由副理事长召集并主持；如果副理事长不能履行职责，则由至少其余三个以上的理事提名一名理事召集并主持理事会议。

Les convocations aux réunions du Conseil de Gérance sont faites par lettre, téléphone, messagerie électronique ou télégramme. Elles doivent contenir l'ordre du jour, incluant la date, le lieu et l'heure de la réunion. Tous documents relevant de l'ordre du jour et qui doivent être examinés par le Conseil de Gérance doivent être joints à la convocation.

理事会议的召集书可以以信函、电传、电子邮件、电报等方式传送。召集书需承载会议的议程、日期、地址、时间，并附录与议程相关的，需要理事审议的文件。



Les frais exposés par les membres pour participer aux réunions du Conseil de Gérance sont supportés ou remboursés par MIKAS Sprl.

理事会成员出席会议所产生的费用由 MIKAS 公司承担并报销。

(b). **Tenue des réunions**

会议的举行

Les réunions ordinaires du Conseil de Gérance doivent se tenir au moins deux fois par an : la première réunion sera tenue avant la fin du mois de mars et sera consacrée à l'approbation des états financiers de MIKAS Sprl pour l'exercice précédent ; la deuxième sera tenue après le mois de septembre mais avant la fin du mois de décembre et sera consacrée à l'approbation du budget de l'exercice suivant.

Les réunions se tiennent aux date, lieu et heure indiqués dans les convocations qui doivent prévoir un préavis d'au moins quinze (15) Jours

理事会日常会议每年应至少召开两次。第一次理事日常会议应在 3 月末前召开，主要审议 MIKAS 公司前一财年的财务状况；第二次日常会议应在每年 9 月后、12 月末前召开，主要审议来年的财务预算。会议召集书应至少提前 15 天通知各理事，理事会议按召集书所载的日期、地址、时间召开。

Le Conseil de Gérance peut, en outre, être convoqué, en réunion extraordinaire, chaque fois que l'intérêt de MIKAS Sprl l'exige ou chaque fois que deux membres au moins le demandent.

如果 MIKAS 公司的利益需要或至少两名理事提议，理事会另外可召开临时理事大会。

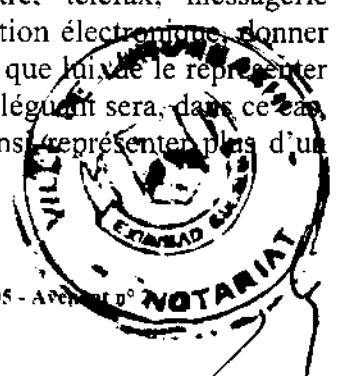
Les membres du Conseil de Gérance peuvent participer aux réunions du Conseil de Gérance par téléconférence et peuvent exprimer leurs opinions et leurs votes de la même manière.

理事会成员可以电话、电视会议的形式参与理事大会，并可以同样的方式进行表决、选举。

(c). **Procuration**

委托

Tout membre empêché ou absent peut, par simple lettre, télifax, messagerie électronique, télégramme ou tout autre moyen de communication électronique, donner pouvoir à l'un de ses collègues, représentant le même Associé que lui, de le représenter à une séance du Conseil et d'y voter en ses lieu et place. Le délégué sera, dans ce cas, au point de vue du vote, réputé présent. Un délégué peut ainsi représenter plus d'un membre.



所有不能出席会议的成员均可通过信函、电传、电子邮件、电报以及一切其它的电子交流工具委托代表相同股东的同事，代表出席并选举。被代表人将被视为出席选举，一个可以代表多个成员。

(d). QUORUM - NOTARIE

法定人数

Le Conseil de Gérance ne peut délibérer et statuer valablement que si la moitié au moins de ses membres est présente ou représentée et si chaque Associé est représenté. Au cas où ce quorum ne serait pas atteint, une nouvelle convocation sera adressée, dans les sept (7) Jours de la première réunion, aux membres avec le même ordre du jour par la personne qui présidait la séance, à une date et heure à fixer par elle. Un délai d'au moins quinze (15) Jours devra séparer la tenue de la première réunion et la date proposée pour la seconde réunion. Lors de cette seconde réunion, au moins un membre représentant chacun des deux Associés doit être présent ou représenté.

需至少一半以上的理事出席或派代表出席会议，并且每个股东都有代表出席的情况下，理事大会方可有效。如果不能达到法定人数，需在第一次会议后的七天内，由第一次会议的主持人，向理事重新传送召集书，并决定再次会议的日期、时间，两次会议之间至少应间隔 15 天。第二次会议要求两个股东至少有一名理事出席或派代表出席。

(e). Délibérations et Décisions

会议议程及决议

Toute décision du Conseil est prise à la simple majorité des membres présents ou représentés. Toutefois, le Conseil de Gérance devra statuer aux trois quarts des membres présents ou représentés pour l'autorisation préalable des conventions conclues entre MIKAS Sprl et l'un des membres du Conseil de Gérance ou Associés (Conventions avec des Associés et/ou des Sociétés Affiliées).

会议所有的决议由出席会议的代表的简单多数通过生效。若是需预审 MIKAS 公司与理事会成员或股东之间的协议（MIKAS 与股东或股东的子公司之间的协议），则需要 3/4 以上的投票通过。

Si, dans une séance du Conseil de Gérance réunissant le quorum requis pour délibérer valablement, un ou plusieurs membres s'abstiennent, les résolutions sont valablement prises à la majorité des autres membres présents ou représentés.

如果会议达到法定人数，即使有代表弃权，只要决议被与会代表多数通过即可生效。

En cas d'égalité des voix, la voix du Président du Conseil de Gérance sera prépondérante

如果表决产生一半对一半，则由理事长投票决定。



(f) Procès-verbaux

Les délibérations du Conseil de Gérance sont constatées par des procès-verbaux signés par les membres présents ou représentant d'autres membres à la réunion du Conseil. Ces procès-verbaux sont consignés dans un registre spécial. Les délégations, ainsi que les avis et votes donnés par écrit, par fax ou autrement y sont annexés.

会议纪要记载会议的内容，有出席会议的理事或代表签署。此纪要需特别保存。
并附录代表名单，书面、传真或其它方式所载的意见及投票情况

Les copies ou extraits de ces procès-verbaux à produire en justice ou ailleurs sont signés par le Président ou, à défaut, par un membre du Conseil à ce délégué.

由于司法或其它需要，须复印或借出，需经理事长签字，理事长不能履行职务时，需经理事会委托一名理事签字。

11.3.5. RESPONSABILITE DES MEMBRES DU CONSEIL DE GERANCE

理事会成员的责任

Les membres du Conseil de Gérance ne contractent aucune obligation personnelle relative aux engagements de MIKAS Sprl. mais sont responsables de l'exécution de leur mandat et des fautes commises dans leur gestion, conformément à la loi.

理事会成员不承担与 MIKAS 公司的义务相关的个人责任，但对其任命的执行负责，并根据法律，对管理中产生的过失负责。

11.3.6. INDEMNITES DES MEMBRES DU CONSEIL DE GERANCE

理事会成员的津贴

L'Assemblée Générale peut allouer aux membres une indemnité fixe à porter au compte des frais généraux. Le Conseil de Gérance est autorisé également à accorder aux membres chargés de fonctions ou missions spéciales, des indemnités à prélever sur les frais généraux.

股东大会可以确定付予理事会成员津贴的总额计入常规性费用，当理事从事理事会授权的特别事务时，理事会可另行支付一定津贴，亦计入常规性费用。

11.3.7. ACTIONS JUDICIAIRES

司法行为

Les Actions judiciaires, comme défendeur ou demandeur, ainsi que tous désistements faits au nom ou à l'encontre de MIKAS Sprl sont suivis et diligentés par le Conseil de Gérance en la personne du Président du Conseil de Gérance ; en cas d'empêchement du Président, cette mission sera assurée par son Vice-Président, ou à défaut par un autre Membre à ce expressément déléguée à cet effet.



由理事长代表理事会负责以 MIKAS 公司的名义起诉或应诉一切的法律事务，起诉或被诉的撤销。若理事长不能履行职责，则由副理事长负责以上事务。若副理事长不能履行职责，则由全体理事明确委托一名负责。

11.3.8. INDEMNISATION

补偿

Sans préjudice des dispositions légales applicables, MIKAS Sprl indemnisera tout membre du Conseil de Gérance ou du Comité de Direction ou fondé de pouvoirs, ainsi que ses héritiers et représentants légaux pour toutes Obligations contractées ou Dépenses effectuées raisonnablement pour le compte de MIKAS Sprl en raison de toute action ou procédure civile, à condition que l'action ait été effectuée honnêtement et de bonne foi dans le meilleur intérêt de MIKAS Sprl.

除现行法律的规定外，MIKAS 公司将给与所有理事会人员、执行委员会、权力机构以及继承人或合法代笔补偿其为了 MIKAS 公司的最大利益，在民事行为或过程中善意地提供的服务或真实合理开支。

11.3.9. COMMISSAIRES AUX COMPTES ET CONTROLE

财务及控制委员会

(a). Les Opérations de MIKAS Sprl sont surveillées par deux Commissaires aux comptes nommés et révoqués par l'Assemblée Générale des Associés, à raison d'un Commissaire aux comptes proposé par chaque Associé et pour un mandat de deux ans, renouvelable une fois.

MIKAS 公司的运营由财务委员会监督，委员会成员由股东大会任免，每个股东提名一名委员，任期两年，可连任一届。

(b). Les Commissaires aux comptes ont un droit illimité de surveillance et de vérification sur toutes les opérations de MIKAS Sprl. Ils peuvent prendre connaissance, sans déplacement des livres, de toute la documentation (correspondance, procès-verbaux, pièces comptables et écritures) de MIKAS Sprl qu'ils estiment utile pour l'exécution de leur mission.

财务委员会全权负责对 MIKAS 公司运营的监督及检查。可实地查阅其认为必要的关于 MIKAS 公司的账簿，发票等所有文件(信函、纪要、财务资料、以及书面其它资料)。

(c). Les Commissaires aux comptes doivent soumettre individuellement ou collectivement à l'Assemblée Générale, et circonstanciellement au Conseil de Gérance ou au Comité de Direction, lorsque ces organes leur ont requis des travaux spécifiques, le résultat de leurs travaux, accompagnés des recommandations qu'ils auront estimées utiles pour le redressement des anomalies constatées ou pour l'amélioration du contrôle interne et/ou des performances de MIKAS Sprl.

财务委员应个人或集体将其工作报告及其认为改善公司运营、内部治理或是消除发现的非正常现象的有效的建议递交至股东大会，根据理事会及执行委员会的

委托向其提供相应的工作报告以及其认为改善公司运营、内部治理或是消除发现的非正常现象的有效的建议。

(d). Les Commissaires aux comptes ont le droit de se faire assister, aux frais de MIKAS Sprl, par un cabinet d'audit ou d'experts de leur choix.

MIKAS 公司应该资助财务委员会从聘请审计事务所或其他专家。

(e). Les règles relatives à la responsabilité des membres du conseil de gérance s'appliquent mutatis mutandis aux commissaires aux comptes.

规定理事会成员责任的条款同样适用一财务委员。

11.5. Il est inséré une section 11.4 intitulée « GESTION DU PERSONNEL DE MIKAS Sprl » et libellée comme suit :

在 11.4 部分补充了《MIKAS 公司的人事管理》内容如下：

11.4.1. «Généralités

总则

Les Parties s'accordent à titre de principe que les employés constituant la force de travail, les cadres et le personnel de soutien seront recrutés à compétence égale, en priorité, parmi le personnel de GECAMINES.

双方同意用工原则为：工作员工由所有雇员组成，干部及助理人员在同等能力下，优先从矿业公司聘用。

11.4.2. Responsabilités de MIKAS Sprl envers le personnel GECAMINES

MIKAS 公司对矿业公司人员的义务。

MIKAS Sprl ne sera contractuellement responsable du paiement des salaires du personnel provenant de GECAMINES qu'après les avoir engagés. Tous les salaires, rémunérations, avantages sociaux et autres obligations vis-à-vis de ce personnel, obtenus auprès de GECAMINES, resteront de la seule responsabilité de GECAMINES, en ce compris sans limitation, les obligations relatives aux pensions, aux soins médicaux et toute autre obligation antérieure à la date d'engagement par MIKAS Sprl.

MIKAS 公司对于矿业公司的人员只有在正式录用后方有支付工资的义务。矿业公司负责上述人员在 MIKAS 公司对其正式聘用前的所得的工资、津贴、福利以及其它权利以及养老金、医疗费用等。

11.4.3. Salaires et avantages sociaux

工资及福利

MIKAS Sprl versera à son personnel un salaire approprié et lui fournira un programme d'avantages sociaux conformément au Code du Travail de la République Démocratique du Congo. En outre, toutes les autres obligations et tous les autres aspects administratifs à l'égard du personnel engagé par MIKAS Sprl, resteront de sa responsabilité exclusive.



MIKAS 公司对其员工根据刚果民主共和国的劳动法支付一系列的福利及合适的

11.4.4. Gestion du personnel

Sans préjudice des dispositions du Code du travail de la République Démocratique du Congo, MIKAS Sprl est libre de choisir, recruter, employer et licencier les travailleurs conformément aux réglementations applicables.

在刚果民主共和国劳动法的框架内，MIKAS 公司可根据现行规定自由地遴选、招聘、雇用、开除其人员

11.4.5. Transfert de technologies et formation

技术转让及培训

HUAYOU s'engage à ce que MIKAS Sprl mette en œuvre une politique de transfert de technologies, relativement à l'extraction minière, au traitement métallurgique et aux techniques modernes de management.

华友许诺向 MIKAS 公司转让选矿、冶炼及现代管理技术。

HUAYOU s'engage à ce que MIKAS Sprl fournisse à ses employés, la formation nécessaire pour exécuter leur travail de façon compétente, et leur donne l'opportunité d'apprendre de nouvelles techniques qui leur permettront de progresser dans le futur vers des postes plus complexes et plus exigeants. Cette politique a pour objectif d'encourager les employés à faire preuve d'initiative et à assumer des responsabilités afin d'atteindre le maximum de leur potentiel.

华友承诺：为了鼓励员工发挥原动力、履行职责、开发最大潜力，MIKAS 公司将为其员工提供为履行相应职责所需的培训；并为员工职业发展、能胜任更为复杂、更具挑战的职位，提供进修的机会

GECAMINES s'engage à faciliter l'action de HUAYOU du transfert de technologies et de la formation du personnel de MIKAS Sprl.

矿业公司承诺为华友向 MIKAS 公司提供技术转让及人员培训提供必要的方便。

ARTICLE 12

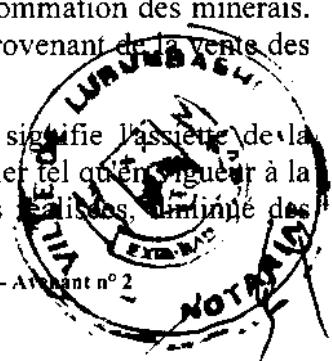
第 12 条

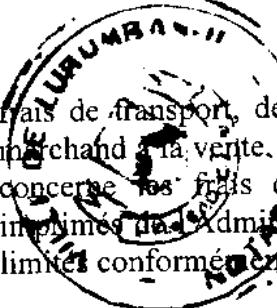
L'article 14.2 est modifié et complété comme suit :

对14.2部分修改及补充如下：

« MIKAS Sprl paiera des royalties en compensation de la consommation des minerais. Le montant des royalties est de 2 % du Chiffre d'Affaires net provenant de la vente des Produits.

Le Chiffre d'Affaires net provenant de la vente des Produits signifie l'assiette de la redevance minière telle que définie à l'Article 240 du Code Minier tel qu'en vigueur à la date du Contrat d'Association, à savoir: le montant des ventes réalisées, diminué des




frais de transport, des frais d'analyse se rapportant au contrôle de qualité du produit marchand à la vente, des frais d'assurance et des frais de commercialisation. Pour ce qui concerne les frais de commercialisation, il sera fait référence aux rubriques des imprimés de l'Administration Publique de l'Etat. Les frais de commercialisation seront limités conformément aux dispositions légales et réglementaires applicables.

MIKAS 公司将为矿源的消耗支付资源使用费。额度为铜钴产品净营销额的 2 %。

铜钴产品净营销额是指如合资合同生效时的矿业法第 240 条规定的矿业税的税基，即：铜钴产品销售额除去运费、产品销售的相关的化验费、保险费以及商业活动费。关于商业活动费应该参照政府行政部门的标准确定，其内容仅限于现行法规的规定

Les paiements dus à GECAMINES au titre des royalties feront l'objet d'une comptabilisation trimestrielle (basée sur les trimestres calendrier) et seront payables, avant la fin du mois suivant la fin de chaque trimestre (ceci reflétant toutes les ventes réalisées pendant le trimestre précédent). Les paiements effectués seront accompagnés des informations pertinentes avec des détails suffisants pour expliquer le montant calculé »

向矿业公司支付的资源使用费每个季度计算一次（自然年历）并在每个季度的下一个月末前支付（根据前一季度的销售额）。支付时需附录适当的信息以及必要的细节以说明计算的金额。

ARTICLE 13

第十三条

L'article 15 du Contrat de Création est modifié et complété comme suit :

对《成立合同》的第十五条作如下修改及补充：

« Cession des Parts Sociales

股本转让

Sauf disposition expresse contraire, aucun Associé ne pourra, pendant l'exécution du présent Contrat de Création, transférer aucune des Parts sociales dont il est propriétaire, ou qu'il acquerrait postérieurement, sauf moyennant le respect des dispositions des statuts de MIKAS Sprl et du présent Contrat de Création.

a). 除法规明确规定外，任何股东在执行《成立合同》时，不可转让其持有或购置的股份，除非按 MIKAS 公司的章程及本《成立合同》的规定执行

Toute cession de Parts sociales s'opère par une déclaration de transfert, inscrite dans le registre des Parts sociales, datée et signée par le cédant et le cessionnaire ou par leurs fondés de pouvoirs, ou de toute autre manière autorisée par la loi.

股份的转让由转让人及受让人或其授权机构签署的转让声明生效。需进行股本登记或按法律允许的其他方式进行。

b). Cessions libres

自由转让

Toute Partie peut céder librement tout, plusieurs ou la totalité des ses Parts sociales à l'autre Partie ou à une Société Affiliée, étant entendu que, pour les Sociétés Affiliées, (i) les Parts sociales seront rétrocédées au cédant si le cessionnaire cesse d'être une Société Affiliée et que (ii) l'acte ou la convention de cession devra prévoir expressément cette rétrocession.

鉴于一、子公司终止存在时，转让人需回购股份；二、转让书或协议需载明回购事宜。双方可以将某股、某几股或全部股份涨让给其子公司或对方。

Toute cession libre doit être notifiée au Conseil de Gérance huit (8) Jours avant le jour de la cession effective. Cette notification doit être accompagnée d'un document prouvant la qualité de Société Affiliée du cessionnaire, d'un document confirmant l'adhésion du cessionnaire au présent Contrat de Création ainsi que son engagement de rétrocession au cas où il cesserait d'être une Société Affiliée.

所有股份的自由转让需在实际转让日前 8 天告知理事会。告知函应附录一份证明受让人子公司身份的材料；一份受让人承诺执行本《成立合同》的《承诺书》；以及载明当子公司终止存在时，股份回购的《承诺书》。

c). Incessibilité temporaire

暂时不可入股

Sans préjudice des dispositions concernant la cession libre, les Parties estiment qu'en raison de l'importance du Projet qu'elles entendent développer au sein de MIKAS Sprl, il est de l'intérêt de l'ensemble des Parties que les Parts sociales soient incessibles pendant la période allant de l'entrée en vigueur du présent Avenant à la Date de Production Commerciale de l'usine d'extraction métallurgique, conformément à l'Etude de Faisabilité approuvée par les Parties.

除上述股份自由转让的规定外。鉴于 MIKAS 内部开发项目的重要性。双方认为有必要暂时保持股份的完整性，自本修订条款生效之日起至按双方批准的可研进行选矿工厂的商业化生产期间，暂时不可入股公司。

d). Cessions de Parts sociales par les Associés et Droit de Préemption

股东股份的转让及优先权

Sans préjudice des dispositions de la section ci-dessus, les cessions de Parts sociales s'effectueront comme suit :

除上述规定外，股份的转让如下进行：

Droit de faire une offre

招标权

Si une Partie décide de vendre tout ou partie de ses Parts sociales, cette Partie Vendeur) notifiera à l'autre Partie (l'Acheteur), son intention de vendre et lui offrira

possibilité de faire une offre pour de telles Parts sociales. La période pendant laquelle l'autre Partie aura la possibilité de faire une offre, sera fixée par le Vendeur, mais cette période ne peut être inférieure à 30 jours calendrier.

如果一方欲出售其部分或全部股份，其应告知另一方其欲出售的意图并要约另一方为此部分的股份竞标。由出售方确定另一方应竞标的时间，但不能少于 30 个自然日。

Le Vendeur n'a pas l'obligation d'offrir à l'autre Partie, la possibilité de faire une offre, en cas de transfert de toute ou partie de ses Parts sociales à une Société Affiliée ou en cas d'un nantissement de toute ou partie de ses Parts sociales en relation avec le financement des Opérations.

如果向其子公司转让部分或全部股份；或是由于融日行为提供其部分或全部股份，出售方则没有义务向另一方招标。

Le Vendeur aura, par contre, l'obligation d'offrir à l'autre Partie la possibilité de faire une offre en cas de fusion, consolidation, unification ou réorganisation du Vendeur impliquant un changement de Contrôle ainsi qu'en cas d'exécution, par un créancier hypothécaire, d'un nantissement de Parts sociales.

若是因出售方的合并，重组，整合、改组以及抵押入股的情况会导致股份控制权的调整；出售方应向另一方要约招标。

e). Offre d'un Tiers et Droit de Préemption.

第三方竞标及优先权

Sauf dans le cas de l'article 15.2, un tiers peut faire l'offre d'acheter des Parts sociales auprès d'un Associé.

第三方仅可根据 15.2 部分的规定向股东发出股份收购竞标书。

L'acceptation de cette offre est conditionnée par l'accord de l'offrant à s'engager à respecter les dispositions prescrites par l'article 10.3 du Contrat de Création.

接受竞标书的条件是竞标人承诺遵守《成立合同》10.3 部分的规定。

L'offre du tiers devra être irrévocable pour une période de soixante (60) jours. Dans les dix (10) jours de la réception de l'offre, l'Associé sollicité adressera une copie de celle-ci l'autre Associé.

第三方的竞标书在 60 天内不可撤回。在收到竞标书 10 天内，招标方应传抄复印件给另一股东。

Ceux-ci disposent d'un droit de préemption sur toutes les Parts sociales susceptibles d'être cédées.

所有股份都应优先转让给有优先权的一方。

La répartition des Parts sociales se fera normalement d'une manière proportionnelle au nombre des Parts sociales détenues initialement par chacun des Associés, sauf arrangement libre entre eux.

除各自自由分配外，股份数的分配应各股东原始所持的股比进行。

Ce droit de préemption est à exercer dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la notification de l'offre par l'Associé sollicité.

在招标方告知的 30 天内，可执行优先权。

Si dans le délai précité, l'autre Associé n'a pas accepté ou n'accepte que partiellement l'offre du cédant, cette offre d'exercer le droit de préemption est présumée refusée soit dans son ensemble soit pour la partie non rachetée par les autres Associés. Le cédant pourra accepter l'offre du tiers et conclure la cession avec l'offrant pour la partie des Parts sociales non rachetée par les autres Associés. Dans ce cas, les Associés dans MIKAS Sprl prendront toutes les mesures et accompliront toutes les formalités nécessaires pour que le tiers soit enregistré dans les livres de MIKAS Sprl en qualité d'Associé dans MIKAS Sprl.

在规定的期限内，出让人的条件被拒或仅部分被接受。另一方拥有的优先权则被视为全部、或未被认购的部分被拒。出让可以接受第三方的竞标并与之签订出让未被接受部分的协议。MIKAS 公司的所有股东应该采取行动，完成所有必要的程序，帮助第三方完成登记并成为公司的股东。

f). Modalités d'exécution d'une cession de Parts sociales entre Associés

股东之间股份转让执行程序

Sauf si d'autres conditions d'exécution de la vente des Parts sociales sont convenues entre Associés, les termes et conditions d'exécution de cette vente seront les suivants :

除非股东另外达成了股份买卖的条件外。规定股东间买卖的条款如下：

(i). Prix de vente

出售价格

Le prix de vente sera payable intégralement par chèque certifié à la date d'exécution de l'opération en échange de la cession des Parts sociales vendues, quittes et libres de toutes charges.

买卖的金额在出售股份交易执行之日以支票的方式支付。并付清所有费用。

(ii). Exécution de la vente

出售的执行

La vente sera exécutée à 10 heures du matin, au siège social de MIKAS Sprl, le 40ème Jour Ouvrable suivant l'acceptation par l'autre Associé de l'offre contenue dans l'offre du cédant.

在出让人的招标书被另一股东接受之日起的第 40 天早上 10 点 在 MIKAS 公司的总部进行。

(iii). ~~DÉMISSION DES REPRÉSENTANTS DU CÉDANT~~ à l'émission des représentants du cédant au Conseil de Gérance

出让人~~的代表~~在理事会中的退出。

A la date de l'exécution, le cédant provoquera, s'il a cédé l'ensemble des Parts sociales, la démission ~~des~~ des représentants au Conseil de Gérance. Le cessionnaire sera subrogé dans tous les droits et obligations du cédant.

如果出让人全部出让其股份，出让人应在执行之日召回其驻理事会的代表。受让人将取代出让人承担义务并享受权利。

g). Gage des Part sociales

股份质押

Un Associé (le « Débiteur gagiste ») peut gager ou grever, de toute autre façon, toutes ou partie de ses Parts sociales au profit de toute personne (le « Crédancier gagiste ») si ce gage ou cet autre engagement prévoit expressément qu'il est subordonné au présent Contrat de Création et aux droits que les autres Associés tirent du présent Contrat de Création et si, en cas de défaillance du Débiteur gagiste, le Crédancier gagiste convient avec ce dernier (le débiteur gagiste) de céder, sans réserve, tous ses droits sur ces Parts sociales dans l'ordre de préférence à l'autre Associé ou à toute Personne quelconque qui pourrait ultérieurement être habilitée à acquérir ces Parts sociales moyennant paiement au Crédancier gagiste de toutes les sommes dont ces Parts sociales garantissent le paiement.

Dès à présent, le Débiteur gagiste autorise irrévocablement un tel paiement.

如果担保或是其他协议符合《成立合同》及其规定的其他股东的要求：某一股东可以将部分或全部的股份向所有人用以质押。如果质押债务人爽约，质押的所有股份可转让给愿意向担保债权人偿付担保债务的任何人（包括外部人），但优先考虑其他股东。

一旦质押债务人授权他人支付，授权不可撤回。

h). Conditions de la cession

转让条件

En tant que condition nécessaire pour que le Vendeur soit libre de toute Obligation aux termes du présent Contrat de Création, la cession de Parts sociales d'une Partie à un tiers est soumise (i) à l'engagement écrit du cessionnaire d'être tenu par tous les termes, conditions et engagements du présent Contrat de Création et (ii) au paiement des droits dus à l'Etat.

转让后，转让人将不再受本《成立合同的约束》；受让人若是第三方，则需：

1) 遵守受让人书面表述的遵守本《成立合同》的条款及规定的《承诺书》；2)
清付政府方面的费用。

ARTICLE 14

第十四条

L'article 16.2 du Contrat de Création est modifié et complété comme suit :

« En cas de litige ou de différend entre Parties né du présent Contrat de Création ou en relation avec celui-ci ou ayant trait à la violation de celui-ci, les Parties concernées s'engagent, avant d'instituer toute procédure arbitrale, et sauf urgence, à se rencontrer pour tenter de parvenir à un règlement à l'amiable.

对《成立合同》的16.2部分作如下的修改及补充：

各方承诺，除非事态紧急，在进行仲裁程序前，友好协商解决与本《成立合同》有关或是违反《成立合同》或由《成立合同》引起的各方面的纠纷及争议。

A cet effet, les Présidents de Parties concernées (ou leurs délégués) se rencontreront dans les 15 (quinze) jours de l'invitation à une telle rencontre adressée par une lettre recommandée par la Partie la plus diligente à l'autre Partie concernée. Si cette réunion n'a pas lieu dans ce délai ou si le litige ou différend ne fait pas l'objet d'un règlement écrit par toutes les Parties concernées dans les quinze jours de la réunion, toute Partie concernée peut soumettre le différend à l'arbitrage conformément aux dispositions du paragraphe suivant.

A défaut d'une solution après tentative de règlement à l'amiable conformément au paragraphe précédent, chaque Partie concernée par le différend, litige ou demande en question aura le droit de le soumettre à la cour d'arbitrage de la Chambre de Commerce International de Paris pour un règlement définitif conformément aux règles d'arbitrage de ladite Institution en statuant conformément au droit congolais. Le lieu de l'arbitrage sera à Genève en Suisse. La langue de l'arbitrage sera le français, avec traduction en anglais, si nécessaire.

在较为勤勉的一方向另一方发出邀请的15天内，双方总裁或其代表应在邀请函所载的地点会面。若是会议没有按规定召开，或是在会后15天内没有达成书面的决议案。任何一方均可按照下段的规定将争端提交仲裁程序。

如果按照前文的途径，无法通过友好协商解决争端，所有本合同引起或与之相关的纠纷及争端均由总部位于瑞士的巴黎国际商会根据其仲裁规则派一名或多名为仲裁员进行仲裁。并按刚果的法律起草仲裁书。仲裁地为瑞士日内瓦，仲裁语言为法语，如有必要可出具英文译本。

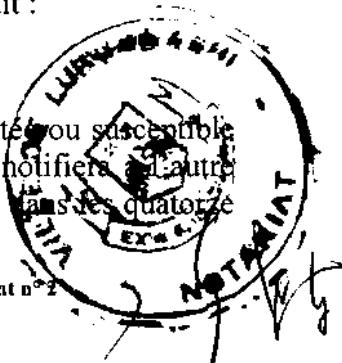
Article 15

第十五条

L'article 17 du Contrat de Création est modifié et complété comme suit :

对《成立合同》的第十 17 条修改及补充如下

17.1. En cas de Force Majeure (telle que définie ci-après), la Partie affectée ou susceptible d'être affectée par cette Force Majeure (la « Partie Affectée ») le notifiera à l'autre Partie par écrit, en lui décrivant les circonstances de Force Majeure, dans les quatorze



(14) Jours de la survenance de cet événement de Force Majeure. Les Parties se concerteront pour tenter d'en limiter les conséquences.

在发生不可抗力事件的 14 天内，受灾或可能受灾方应以书面的形式将发生的不可抗力事件告知另一方。双方均应采取措施减少不可抗力可能带来的损失。

- 17.2. Dans les quatorze (14) Jours de cette première notification, puis, dans le cas où l'événement de Force Majeure perdure, la Partie Affectée devra adresser, chaque mois, à l'autre Partie des notifications complémentaires contenant une description de l'événement de Force Majeure, de ses conséquences sur l'exécution de ses Obligations au titre du présent Contrat de Création et une évaluation prévisionnelle de sa durée.

如果在第一次告知后的 14 天内不可抗力事件依然在延续，受灾方应每月向另一方以书面的方式将不可抗力事件补充通告一次，并描述其对本《成立合同》执行的影响及其可能持续的时间。

L'autre Partie disposera d'un délai de trente (30) Jours à compter de la réception de chaque notification pour en contester le contenu par une notification de différend (la « Notification de Différend »). faute de quoi, la notification sera considérée comme acceptée.

其他方应在自每次收到通知书的 30 天内对通知书所载的内容以验证报告的方式进行验证，否则，则被视为接受通知书。

- 17.3. En cas d'envoi d'une Notification de Différend, les Parties s'efforceront de régler à l'amiable le différend dans le cadre de discussions qui devront se tenir dans les quinze (15) Jours de la réception, par la Partie destinataire, d'une Notification de Différend, et pendant une période qui ne pourra pas excéder trente (30) Jours, à compter de la réception par cette Partie de cette Notification de Différend, sauf accord des Parties sur une période différente (la « Période de Règlement Amiable »).

一旦产生了《争议通知书》在接受方接到《争议通知书》之日起 15 日内，各方应开始会面讨论，（除非双方另行约定“友好协商期”）并在接到《争议通知书》之日起 30 日内友好解决争议。

Dans l'hypothèse où les Parties ne parviendraient pas à régler à l'amiable au terme de la Période de Règlement Amiable leur différend quant à l'existence, la durée ou les effets d'un événement de Force Majeure, ce différend sera tranché par arbitrage conformément à l'Article 15 du présent Contrat de Création. La sentence du tribunal arbitral sera définitive et exécutoire, les Parties renonçant irrévocablement par les présentes à interjeter appel de la sentence arbitrale.

如果在“友好协商期”内，双方不能友好解决对不可抗力事件的存在、存在时间、以及影响的争议，将根据本《成立合同》第 15 条的规定进行仲裁。仲裁法院的裁决为终裁，必须执行；双方通过本合同声明永久放弃对仲裁判决上诉。

- 17.4. Aux fins du présent Contrat de Création, l'expression Force Majeure (« Force Majeure ») signifie tout événement insurmontable et hors du contrôle de la Partie Affectée, y compris, sans que cette énumération soit limitative, toute grève, lock-out ou autres conflits sociaux, insurrection, émeute, acte de violence publique, acte de

terrorism, pillage, rébellion, révolte, révolution, guerre (déclarée ou non), guerre civile, sabotage, blocus, embargo, coup d'état, toute catastrophe naturelle, épidémie, cyclone, glissement de terrain, foudre, tempête, inondation, tremblement de terre ou conditions météorologiques exceptionnelles, tout incendie ou explosion, pourvu que la Partie Affectée ait pris toutes les précautions raisonnables, les soins appropriés et les mesures alternatives afin d'éviter le retard ou la non-exécution, totale ou partielle, des Obligations supplémentaires dans le présent Contrat de Création.

Les parties conviennent de considérer une « crise financière internationale » comme cas de force majeure. Cette crise sera considérée comme cas de force majeure s'il y a impossibilité d'accéder au marché financier internationale et si le prix de vente de métaux atteignait un niveau inférieur au prix de reviens, pendant une période de six mois.

本合同所指的“不可抗力”是指一些受灾方不可克服、不可控制的事件，包括但不限于：所有的罢工、工厂关闭、社会冲突、社会公敌行为、暴动、骚乱、恐怖事件、抢劫、叛乱、战争（宣战或不宣而战）、内战、破坏活动、封锁、禁运、整编、一切自然灾害、传染病、飓风、滑坡、闪电、风暴、洪水、地震、以及非正常气候、一切的火灾、爆炸、尽管受灾方已经做好了一些合理的预防措施，并已经采取了适当的补救措施和行动以避免对按本《成立合同》的相关规定的义务的延误或不能履行。

双方协定将“国际金融危机”视为不可抗力。此类危机只有在不能从国际市场融资以及金属的销售价格低于生产成本超过6个月时方可被视为不可抗力。

- 17.5. L'interprétation du terme de Force Majeure sera conforme aux principes et usages du droit international et du droit congolais. et tout litige relatif à un incident ou aux conséquences de Force Majeure sera réglé conformément à l'Article 15 du présent Contrat de Création.

将根据国际法及刚果法对不可抗力条款进行解释；将根据本《成立合同》的第15条的规定解决由不可抗力事件引起的争端。

- 17.6. Dès qu'un cas de Force Majeure survient, l'exécution des obligations de la Partie Affectée sera suspendue pendant la durée de la Force Majeure et pour une période supplémentaire, à convenir entre Parties mais qui ne devra pas dépasser la durée du cas de Force Majeure, pour permettre à la Partie Affectée, agissant avec toute la diligence requise, de rétablir la situation qui prévalait avant la survenance dudit événement de Force Majeure.

一旦发生不可抗力，受灾方可在不可抗力事件期内以及结束后双方决定的一段时间内（但不超过事件本身持续时间）中止合同义务的执行。受灾方应本着勤勉原则，恢复到不可抗力事件前的状态。

La Partie Affectée agira avec toute la diligence raisonnablement requise pour éliminer le plus rapidement possible l'événement de Force Majeure, sans toutefois que cela n'implique l'obligation de mettre fin à une grève ou autre conflit social d'une manière qui irait à l'encontre du bon sens.

受灾方应采取合理措施尽快消除不可抗力事件所带来的影响。但罢工和其他社会动乱除外。

Toutes les conditions, tous les délais et toutes les dates postérieures à la date de survenance du cas de Force Majeure seront adaptés pour tenir compte de la prolongation et d'perturbations provoquées par la Force Majeure.

~~不可抗力事件后应延长或推迟因不可抗力引起延误的时间、条件、天数。~~

Au cas où l'exécution des Obligations d'une Partie Affectée serait suspendue, soit entièrement soit en partie, à cause d'un cas de Force Majeure, le présent Contrat de Crédit sera prorogé automatiquement pour une période équivalente à la durée du cas de Force Majeure.

如果因不可抗力引起合同的部分或全部执行的中止，则本《成立合同》将自动延长与不可抗力期相同的时间。

- 17.7. En cas d'incident de Force Majeure, aucune des Parties ne sera responsable de l'empêchement ou de la restriction, directement ou indirectement, d'exécuter toutes ou partie de ses Obligations découlant du présent Contrat de Crédit.

如遇不可抗力事件，任何一方均不对直接或间接因不可抗力而不能执行本《成立合同》所规定的义务负责。

- 17.8. Les Parties au présent Contrat de Crédit se sont mises d'accord que compte tenu de ce qui est prévu par ce Contrat de Crédit, l'expropriation, la nationalisation, la promulgation d'une nouvelle loi ou la modification de législation en République Démocratique du Congo ne peuvent, en aucun cas, constituer un cas de Force Majeure.

本《成立合同》双方同意，在本合同中明确：一部新法律的颁布、生效和执行或是对刚果民主共和国立法的修改不构成不可抗力。

- 17.9. Au cas où le cas de Force Majeure persisterait au-delà d'une période de cent quatre-vingts (180) Jours, le calcul des intérêts dus sur les Investissements Minier ainsi que le remboursement des quotités de ces financements seront d'office suspendus à partir du cent quatre-vingt-unième Jour de la déclaration de la Force Majeure et pour toute la durée suivante de cette déclaration jusqu'à l'arrêt de la Force Majeure.

Une Assemblée Générale Extraordinaire devra être convoquée afin de statuer sur une dissolution anticipée de MIKAS Sprl.

De même, en cas de Force Majeure, toutes les Obligations incomptant à HUAYOU et notamment celles concernant les Investissements Miniers sont suspendues à partir du cent quatre-vingt-unième Jour de la déclaration de la Force Majeure et pour toute la durée suivante de cette déclaration jusqu'à l'arrêt de la Force Majeure.

如果不可抗力事件持续时间超过 180 天，对于矿业投资的利息将从第 181 天起停止计算，直到不可抗力事件结束。

双方将召开临时股东大会讨论提前解除 MIKAS 公司的议题。

同样，华友在不可抗力发生后第 181 天到结束前这一期间也将不用承担与矿业投资相关的义务。

ARTICLE 16

第十六条



Les autres dispositions, articles et clauses du Contrat de Création, tel que modifié par ses différents Avenants demeurent inchangés, étant entendu cependant que les Parties s'engagent à rédiger, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent Avenant, un nouveau Contrat d'Association amendé et reformulé en vue de consolider toutes les modifications apportées à l'actuel Contrat de Création, de résoudre toutes les contradictions apparues à la suite de l'application de ces modifications et d'introduire toutes autres dispositions contractuelles éventuellement nécessaires ou généralement requises.

《成立合同》及其以往补充合同的其它条款，规定，保持不变。双方同意在本《补充协议》生效之日起 6 个月内制定一份修订过《合资合同》，将将现有的修订整合到现有的《成立合同》中，以解决因实施修订条款可能产生的歧义，并补充最终协定的其它规定。

ARTICLE 17

第十七条

Les Parties désignent Monsieur MPANGA WA LUKALABA, Directeur du Département juridique de GECAMINES et Monsieur YANG YONGJIAN, agissant collectivement ou individuellement, l'un à défaut de l'autre, aux fins de procéder à l'authentification du présent Avenant par le notaire et de l'accomplissement des autres formalités exigées par la loi.

双方委托矿业公司法务部经理 MPANGA WA LUKALABA 与杨永建先生一并或单独，如果其中一人缺席，负责对本《补充协议》，根据法律的要求送交公证处公证，并落实其他法律要求的程序。

ARTICLE 18

第十八条

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties sans préjudice des dispositions de l'article 25 du Contrat de Création.

29 APR 2010

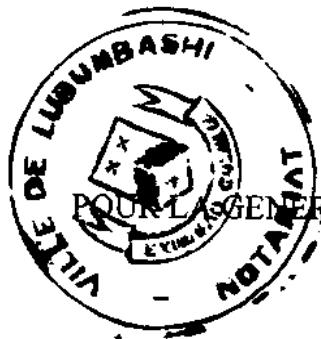
Ainsi fait à Lubumbashi, le en six exemplaires originaux, chaque Partie en ayant gardé deux et les deux autres étant réservés au notaire.

除《成立合同》第 25 条另行规定，本《补充协议》自双方签字之日起生效。

本《补充协议》于 29 APR 2010

在卢本巴希制定，一式六份，双方各执两份，另外两份由公证人保存。



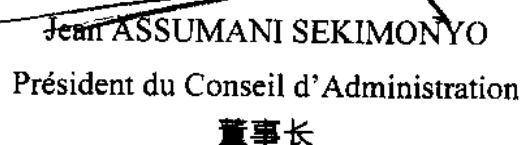


Page des signatures

POUR LA SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DES CARRIERES ET DES MINES

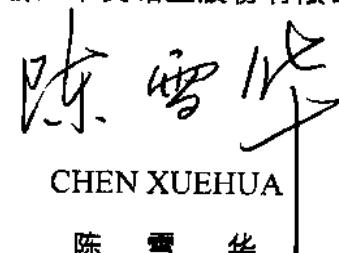
矿业公司


Calixte MUKASA KALEMBWE
Administrateur Délégué Général ai
代理总经理


Jean ASSUMANI SEKIMONYO
Président du Conseil d'Administration
董事长

ZHEJIANG HUAYOU COBALT CO, ltd

中国浙江华友钴业股份有限公司


CHEN XUEHUA
陈 雪 华

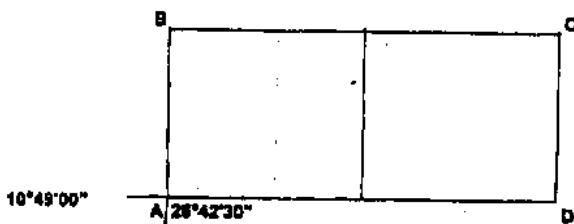
Président.

总 裁



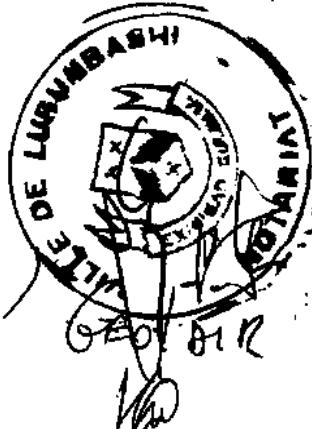


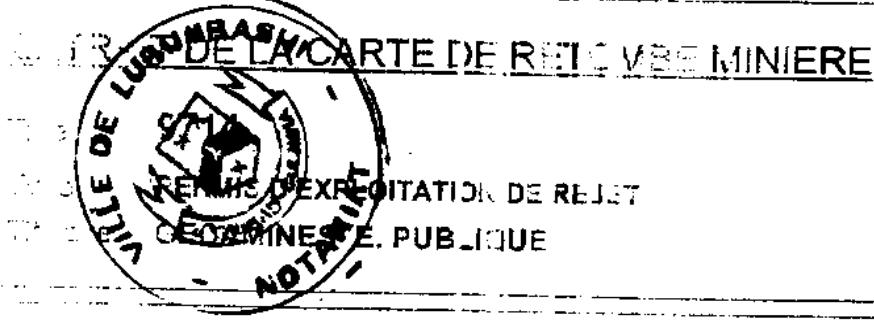
CROQUIS ET COORDONNEES GEOGRAPHIQUES
DU PR NIMURA



	LONGITUDE			LATITUDE		
	d	m	s	d	m	s
A	26	42	30	10	49	00
B	26	42	30	10	48	30
C	26	43	30	10	48	30
D	26	43	30	10	49	00

2 CARRÉS





Annexe 1

S 10° 51' 53"
E 26° 37' 22"

S 10° 54' 7"
E 26° 37' 22"

9714

9713

9716

S 10° 51' 53"
E 26° 37' 22"

S 10° 54' 7"
E 26° 37' 22"

Carres de la carte

N° 9713

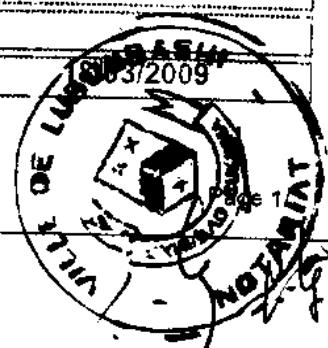
Nombre de Carrés:

6

Date d'émission:

Date d'impression:

03/2009



Carre 1: GANTZ
Carre 2: SGT
Carre 3: GANTZ

EXTRAIT DE LA CARTE DE RETOMBE MINIERE

Titre

Type

Titulaire



Annexe 1

Coordonnées des sommets

		Longitude	Latitude
1	A	E 26° 35' 30"	S 10° 53' 30"
2	B	E 26° 35' 30"	S 10° 52' 30"
3		E 26° 37' 0"	S 10° 52' 30"
4		E 26° 37' 0"	S 10° 53' 30"

Cartes de Retombée

N° 3 71/26

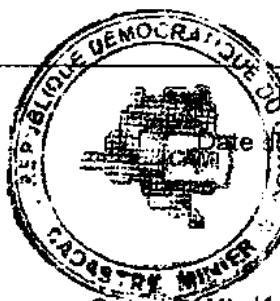
Séminaire de Carré

Date d'émission / Fin validité

Date d'impression

16/03/2009

Carte produite par : Cadastre Minier
 Carte dressée le : SIGTIM-RDC
 Carte délivrée le : GAF AG 2003



Page 2/2

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO

CAUASIE MINIER

CERTIFICAT D'EXPLOITATION DES REJETS

N°CAMI/CER/ 52.28./2009

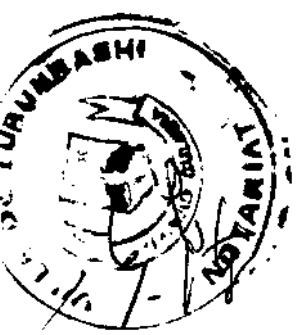
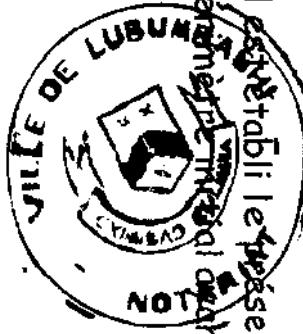
Conformément aux dispositions des articles 47 et 89 de la Loi n°007/2002 du 1^{er} juillet 2002 portant Code Minier ainsi qu'à celles de l'article 199 du Décret n°038/2003 du 26 mars 2003 portant Règlement Minier ; et, En application de l'Arrêté Ministériel ou de la Décision d'octroi d'office (¹) n° 007/CAB/MIN/MINES/01/2009 du 09/01/2009, accordant à GECAMINES résidant ou ayant son siège social sur Ave. Boulevard Kamanyola N° 419, Lubumbashi/Katanga, Rép. Dém. Du Congo, le PERMIS D'EXPLOITATION DES REJETS n° 9715, composé de 5 carres situés dans le Territoire de Kambove, District de Haut-Katanga, Province du Katanga, qui lui confère le droit exclusif d'effectuer, du 09/01/2009 au 08/01/2014, les travaux de développement et d'exploitation de SUBSTANCE(S) MINERALE(S) suivante(s) : Cuivre et Cobalt et, le cas échéant, des SUBSTANCES ASSOCIEES OU NON ASSOCIEES ayant fait l'objet de demande d'extension à l'intérieur de ce même périmètre.

Il est établi le présent CERTIFICAT D'EXPLOITATION DES REJETS qui matérialise ce droit, dont fait partie intégrante le périmètre qui contient les coordonnées géographiques des sommets repris dans l'Annexe I.

Délivré à Kinshasa, le ...27 MAR...2009...

DIRECTEUR GENERAL

Jean-Felix MUPANDE



Mentions spécifiques :

Il est rappelé au Titulaire de ce titre minier qu'en application de l'article 592 du Règlement Minier, il est tenu de respecter les dispositions du Chapitre VI du Titre XVIII du Règlement visant la mise en conformité environnementale des opérations exécutées en vertu de son PERMIS D'EXPLOITATION DES REJETS.

Toute modification ultérieure du présent CERTIFICAT D'EXPLOITATION DES REJETS sera, selon le cas, portée au dos de ce titre ou reprise dans une des annexes complémentaires qui en feront parties intégrantes.



EXTRAIT DE LA CARTE DE RETOMBE MINIERE

Titre **9715**

Type **PERMIS D'EXPLOITATION DE REJET**

Titulaire **GECAMINES E. PUBLIQUE**

Annexe 1

S 10° 52' 8"
E 26° 36' 23"

S 10° 52' 8"
E 26° 36' 37"

9715

465

9713

9716

S 10° 54' 22"
E 26° 36' 23"

Cartes de Retombe:

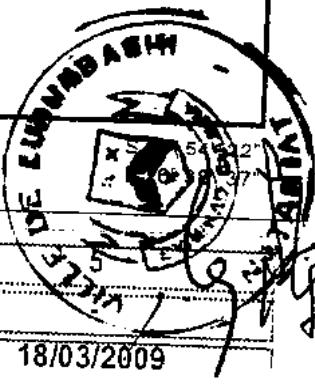
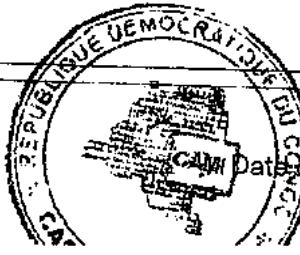
S 11/26

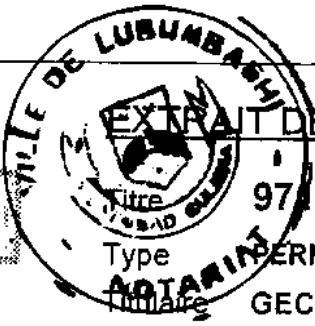
Nombre de Carrés:

Date d'octroi / Fin validité:

Date d'Impression:

18/03/2009





EXTRAIT DE LA CARTE DE RETOMBE MINIERE

97/5

Type

NOTARIAL

PERMIS D'EXPLOITATION DE REJET

GECAMINES E. PUBLIQUE

Annexe 1

Coordonnées des sommets

	Longitude	Latitude
1 A	E 26° 37' 0"	S 10° 53' 30"
2 B	E 26° 37' 0"	S 10° 52' 30"
3	E 26° 38' 0"	S 10° 52' 30"
4	E 26° 38' 0"	S 10° 54' 0"
5	E 26° 37' 30"	S 10° 54' 0"
6	E 26° 37' 30"	S 10° 53' 30"

es de Retombe.

S 11/26

produite par: Cadastre Minier
dressée par: SIGTIM-RDC
développée par: GAF AG 2003



Nombre de Carrés:

5

Date d'octroi / Fin validité:

18/03/2009

Date d'Impression:

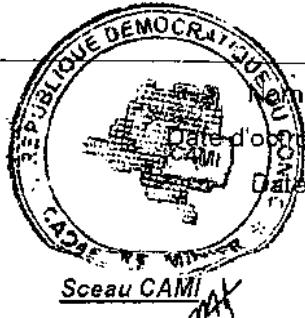
18/03/2009



rites de Retombe:

S 11/26

Carte produite par: Cadastre Minier
Carte dressée par: SIGTIM-RDC
Carte développée par: GAF AG 2003



Nombre de Carrés:

5

Date d'obtention / Fin validité:

18/04/2009

Date d'Impression:



ACTE NOTARIE

-43

- L'an deux mil dix, le **trois**~~et~~ jour du mois de **mai**

Par devant Nous, **KASONGO KILEPA KAKONDO**, Notaire de -----
résidence à Lubumbashi : -----

ONT COMPARU :

- Messieurs **MPANGA wa LUKALABA**, Directeur du Département Juridique de GECAMINES et YANG YONGJIAN, résidant à Lubumbashi :

Lesquels comparant après vérification de leurs identités et -----
qualités, Nous ont présenté l'acte ci-dessus ; -----
Après lecture, les comparants déclarent que l'acte ainsi -----
dressé renferme bien l'expression de la volonté des -----
associés, -----

DONT ACTE.

LES COMPARANTS

- MPANGA wa LUKALABA -

A circular official stamp. At the top, it says "LE NOTAIRE". In the center, there is a heraldic emblem depicting a lion rampant standing on its hind legs, holding a broadsword in its front paws. The lion is facing left. Below the emblem, the name "KASONGO KILEPA KAKO" is written in capital letters.

- YANG YONGJIAN

物語連 2010-4-30

Déposé au rang des minutes de l'Office Notarial de Lubumbashi, sous le numéro : 27544

Mots barrés

Mots ajoutés

Frais de l'acte

Frais de l'expédition

Copies conformes
..... pages

4.475 ♂♂
140.825, FG.

Total frais percus

Pour un document conforme,
Lambeth, le 29 juillet 2010.
DE LA TAILLE
LASCHKA YAPPIA -